

Санкт-Петербургский государственный университет

Бао Нажисэнь

Выпускная квалификационная работа

**Лингвокультурологический анализ символизации значения флоронимов
в русском речевом поведении с позиции китайского языка и китайской
культуры**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская
культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как
иностранного»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского языка как иностранного
и методики его преподавания,
Щукина Кира Александровна

Рецензент:

к.ф.н., доцент кафедры литературы и искусства
«Российский государственный институт
сценических искусств»,
Матвеева Инга Юрьевна

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования символизации значения в лингвокультурологическом аспекте.....	8
1.1 Терминологический аппарат лингвокультурологии.....	8
1.1.1 Понятие лингвокультурологии.....	8
1.1.2 Языковая картина мира в лингвокультурологическом аспекте.....	14
1.1.3 Лингвокультурологический анализ и основные принципы лингвокультурологического анализа.....	16
1.1.4 Понятие флоронима.....	19
1.2 Понятие речевого поведения.....	20
1.3 Понятие символа и символизации.....	27
1.3.1. Понятие символа и символизации.....	27
1.3.2. Элементы, влияющие на символизацию значения флоронимов с точки зрения лингвокультурологии.....	31
1.3.3. Особенности символизации значения флоронимов в китайском языке и культуре.....	33
Выводы.....	37
Глава 2. Лингвокультурологический анализ символизации значения флоронимов.....	39
2.1 Характеристики отбора материала.....	39
2.2 Флоронимы с одинаковой/схожей символизацией значения в русском и китайском речевом поведении.....	41
2.2.1. Роза в русском речевом поведении.....	41
2.2.2. Роза в китайском речевом поведении.....	46
2.2.3 Лилия в русском речевом поведении.....	50
2.2.4 Лилия в китайском речевом поведении.....	53

2.2.5 Лотос в русском речевом поведении.....	54
2.2.6 Лотос в китайском речевом поведении.....	56
2.3 Флоронимы с разной символизацией значения в русском и китайском речевом поведении.....	58
2.3.1 Хризантема в русском и китайском речевом поведении.....	58
2.3.2 Пион в русском и китайском речевом поведении.....	60
2.3.3 Орхидея в русском и китайском речевом поведении.....	63
Выводы.....	67
Заключение.....	69
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	72
Приложение 1. Анкетирование.....	81
Приложение 2. Результаты анкетирования.....	83
Приложение 3. Примеры символизации.....	85
Приложение 4. Распространенность 25 символических названий цветов в фрагменте текста из национального корпуса русского языка.....	92

ВВЕДЕНИЕ

«Язык цветов» является элементом речевого поведения большинства народа, одним из элементов этикета общения. В силу географических, климатических, исторических условий жизни разных народов правила реализации его могут существенно различаться. Особенно значимыми эти различия могут быть именно в сфере проявления символической составляющей «языка цветов», которая складывается продолжительное время и имеет относительно устойчивые (а во многом – и жесткие) правила соблюдения этой символики.

Актуальность темы исследования обусловлена в первую очередь тем, что оно связано с проблематикой одного из важнейших направлений исследования взаимосвязи и взаимовлияние культуры и языка в процессе их функционирования – с лингвокультурологией. Описание значимых элементов языковой картины мира определенного социума, способов реализации в нем исторически сложившихся моделей коммуникативного поведения (особенно речевого поведения), имеет не только научное значение, но является и необходимым элементом становления межкультурной компетенции, обеспечивающей общение носителей разных языков и культур.

Можно отметить, что символическая функция цветов проявляется в разных направлениях:

- оценка конкретного цветка представителями данного социума (красивый - не красивый; полезный – вредный и т.п.);
- в месте конкретного цветка в реализации речевого общения представителей данной культуры (дорогой – не дорогой; положительный – отрицательный; торжественный – простой и т.п.);
- в традиционной для данной культуры оценке цветка как символа (с учетом возрастных, гендерных, ситуативных и других составляющих конкретного акта общения).

Наиболее ярко все эти особенности «языка цветов» определенной культуры проявляются при рассмотрении их с позиции иной культуры.

Рассмотрение русской модели реализации символического значения цветов в речевом поведении с позиции достаточно далекой (от структуры собственно растительного мира до социокультурной организации этикетных форм общения) культуры позволит выявить присущие именно русской культуре особенности и способы проявления символизма цветов в русском речевом поведении. В китайской культуре тоже существует многовековая традиция реализации символического значения цветов в национальном речевом поведении.

Следует отметить, что речевое поведение – чрезвычайно национально культурно детерминированный элемент коммуникативного поведения каждого народа. Следовательно, и его составные части – в том числе и «язык цветов» столь же культурно детерминированы. Соответственно, современная ситуация с изучением русского языка китайскими студентами, значительное расширение прямых контактов между носителями русской и китайской культур требует изучения и описания аспектов межкультурной коммуникации двух народов. Все это определяет актуальность данного исследования.

Целью настоящего исследования является описание лингвокультурологических особенностей символизации значения цветов в русском речевом поведении с позиции китайской культуры.

Реализация этой цели предполагает решение следующих **задач**:

1. описать теоретическую базу исследования и определить терминологию, связанную с исследованием;
2. отобрать единицы, содержащие символическое значение цветов;
3. классифицировать символическое значение выбранных репрезентативных цветов;
4. провести анализ символического значения цветов на основе конкретных дискурсивных материалов в русском и китайском языках;
5. выявить лингвокультурные особенности русской символики «языка цветов» с позиции китайского языка и китайской культуры.

Объектом данного исследования является символическое значение цветов в речевом поведении носителей русского языка и русской культуры.

Предметом исследования являются формы и способы проявления символизма цветов в организации русского речевого поведения с позиции носителя китайского языка и китайской культуры.

Для реализации поставленных задач в дипломной работе использовались следующие **методы**:

1. метод наблюдения;
2. метод сравнения и аналогия;
3. метод классификационного анализа;
4. метод лингвокультурологического анализа;
5. метод контекстологического анализа;
6. метод выборки;
7. дистрибутивный метод;
8. приёмы частотно - статистического метода.

Материалом для исследования являются фрагменты текста из Национального корпуса русского языка и произведения художественной литературы, лингвокультурологические словари, толковые словари русского языка.

Научная новизна определяется общим содержанием работы, так как такого рода исследования не представлены ни в русских, ни в китайских научных исследованиях. Опора на лингвокультурологические приемы исследования языкового материала дает возможность описать символическое значение разных цветов и позволяет представить русскую языковую картину мира с позиции китайской культуры.

Практическая значимость исследования: результаты этой работы могут быть использованы в практике преподавания русского языка и русской культуры китайским учащимся, при создании учебных материалов для данного контингента. В более широком плане исследование может быть использовано как одна из оставляющих развития теории и практики сопоставительной лингвокультурологии.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в

дальнейшем изучении расширении теоретических вопросов взаимосвязи языка и культуры, изучении определенного аспекта русского речевого этикета с учетом его понимания и восприятия представителями другого языка и другой культуры. Некоторые выводы исследования могут иметь значение для развития теории межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Гипотеза данного исследования заключается в следующем: символическое значение цветов в коммуникативном поведении носителей определенного языка и определенной культуры представляет собой совокупность национально-культурных характеристик, сложившихся в ходе развития материальной и духовной культуры данного общества. В связи с этим для правильного понимания этих национальных характеристик необходимо их описание с позиции иного языка и иной культуры, и выявление особенностей реализации данной символики в коммуникативном поведении определенного народа.

Положения, выносимые на защиту:

1. Символические значения названий цветов в русском и китайском речевом поведении могут иметь как сходства, так и различия.
2. Основными элементами, влияющими на символизацию русских и китайских названий цветов, являются внешний вид самих растений, влияние религиозной культуры и различия русской и китайской культур.
3. Символизация названий цветов основана на внешнем виде растений, а процесс формирования символического значения идет от конкретного к абстрактному.
4. Реализация процесса символизации названий цветов в речевом поведении является результатом взаимодействия и взаимовлияния культуры и языка.

Структура работы: дипломная работа состоит из Введения, двух Глав, Заключение, Списка использованной литературы и 4 Приложений.

Во Введении обосновывается актуальность темы, определяются цель, задачи, объект и предмет исследования, указываются методы, материал, научная

новизна и гипотеза, а также теоретическая и практическая значимость работы. В первой главе дается подробный анализ понятий лингвокультурологии, речевого поведения, флоронима, символизации и символического значения цветов. Перечислены основные элементы, влияющие на символизацию значения флоронимов с точки зрения лингвокультурологии. Во второй главе отобранные материалы анализируются с точки зрения лингвокультурологии, классифицируются символические значения выбранных названий цветов и сравниваются различные символические значения. В Заключении будут представлены общие выводы по проделанному анализу.

В конце работы четыре приложения. В Приложениях содержится подробное описание процесса анкетирования и дополнительные материалы исследования.

Глава 1. Теоретические основы исследования символизации значения в лингвокультурологическом аспекте

1.1 Терминологический аппарат лингвокультурологии

1.1.1 Понятие лингвокультурологии

Язык и культура имеют общие признаки. Язык и культура неразделимы. Язык и культура в определенной степени взаимосвязаны. Эти общие признаки отражаются в мировоззрении каждой нации и каждого человека. Язык является прямым выражением человеческого мышления, его рациональной и эмоциональной составляющих. С одной стороны, язык является неотъемлемой частью культуры и одним из носителей культуры в реальном смысле. С другой стороны, культура содержится в языке, и каждый язык представляет одну или несколько конкретных культур существующих в жизни данного социума. Язык берет на себя роль инструмента в процессе общения, а сам процесс общения – в случае разных языков и культур - есть способ установления межкультурного взаимодействия.

Язык является основой культуры, а собственно культура фиксируется и транслируется через язык. В процессе развития человека культура также постоянно влияет на язык, а язык отражает культурные особенности разных национальностей. Развитие языка также отражает изменения в образе мышления и образе жизни нации, которые отражают важные отношения между языком и культурой.

Отношения между языком и культурой всегда были в центре внимания лингвистики и культурологии. Со временем родилась смежная дисциплина – лингвокультурология. У разных ученых разные определения лингвокультурологии. По мнению В.Н. Телии, «Лингвокультурология – достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры» (Телия 1996: 122). С точки зрения В. В. Воробьева, «Лингвокультурология – это комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную

структуру единиц в единстве их языкового и неязыкового (культурного) содержания» (Воробьев 2001: 26). По мнению Н. Ф. Алефиренко, «Современная лингвокультурология – это научная дисциплина, изучающая способы и средства репрезентации в языке объектов культуры, (особенности представления в языке менталитета того или иного народа, закономерности отображения в семантике языковых единиц ценностно-смысловых категорий культуры» (Алефиренко 2010). Основываясь на связи между языком и культурой, определение В. А. Масловой лингвокультурологии заключается в следующем: «Лингвокультурология - это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» (Маслова 2001: 28).

Как в относительно новой научной дисциплине, в настоящее время нет единого определения лингвокультурологии. Специалисты по-разному фокусируют свое внимание на определенное ее составляющих. Можно выделить несколько подходов:

Описание лингвокультурологии можно условно разделить на следующие пять взглядов. Эти пять взглядов соответствуют пяти различным направлениям исследований лингвокультурологии.

1) Гипотеза Э. Сепира – Б. Уорфа — гипотеза основана на теории лингвистической относительности. Эта концепция была разработана в 1930-х годах. Эта концепция показывает, что язык - это способ и средство познания реальности. По его концепции: Лингвокультурология представляет собой “целостное теоретико-описательное исследование объектов как функционирующей системы культурных ценностей, отражённых в языке, контрастивный анализ лингвокультурологических сфер разных языков (народов) на основании теории лингвистической относительности.” (гипотеза Э. Сепира-Б. Уорфа).

2) В. А. Маслова в её книге написала, что лингвокультурология представляет собой как “гуманитарную дисциплину, изучающую

воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру.” Она определяет лингвокультурологию как “интегративную область знаний, вбирающую в себя результаты исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии” (Маслова 2001: 28).

3) В. В. Красных определяет лингвокультурологию как «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса” (Красных 2002: 12). Он не проводил четкой грани между этнопсихолнгвистикой и лингвокультурологией. Он подтвердил их сходство и полагал, что теоретическая предпосылка, по которой они возникли, была гипотезой Сепира-Уорфа и не выявила различий в методах исследования.

4) Определение Е. И. Зиновьевой и Е. Е. Юркова: “Нам представляется возможным признать лингвокультурологию филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым значением, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии.” (Зиновьева, Юрков 2009: 13)

5) В. В. Воробьев считает, что основное внимание в лингвокультурологических исследованиях уделяется «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности». Центром исследований является все в языковой картине мира.

При изучении и описании лингвокультурологии все эти определения основаны на принципе ориентированности на людей – это антропоцентрический принцип. Общим для этих разных определений является то, что в модели лингвокультурологических исследований существует тесная связь между языком и культурой.

Единого определения понятия лингвокультурологии пока не существует, и масштабы исследований и результаты исследований по этой дисциплине все еще находятся в зачаточном состоянии и развитии. Но суммируя вышеупомянутые определения, мы можем сделать вывод, что лингвокультурология является дисциплиной, которая изучает отношения между языком и культурой.

Хотя это новая научная дисциплина, изучение этой дисциплины имеет большое значение для дальнейшего понимания актуальности языка и культуры, а также может позволить нам лучше понять роль языка в развитии человеческого общества и культурной эволюции.

В этой работе мы берем определение В. В. Воробьева в качестве основной теоретической основы и в основном акцентируем внимание на отношениях и взаимодействии между языком и культурой.

В процессе исследования нам необходимо уточнить объект и предмет исследования лингвокультурологии.

По мнению В. В. Воробьева, “лингвокультурология изучает национальные формы бытия личности, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на культурных ценностях конкретно-исторического сообщества.” (Воробьев 1999: 126) Существуют разные взгляды на предмет ученых в изучении лингвокультурологии. Мы классифицируем эти взгляды в следующие:

Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова указывают на то, что предметом лингвокультурологических исследований являются слова и выражения, которые служат для описания предмета. Эти выражения и слова имеют фиксированное значение.

В. А. Маслова отметила, что предметы исследования лингвистической культуры включают следующие шесть категорий: первая категория - эталоны, стереотипы, символы; вторая категория - метафоры и образы языка; третья категория - область речевого этикета и речевого поведения; четвертая категория - мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; пятая категория - фразеологический фонд языка; шестая категория - ценности культуры.

В этой работе мы в основном сосредоточены на следующих категориях:

1) Эталоны, стереотипы, символы: Человек живет, как Э. Кассирер считает, человек живет в "символической вселенной". Э. Кассирер в книге «Опыт о человеке. Введение в философию человеческой культуры» отметил, что «символ – ключ к природе человека», «У человека между системой рецепторов и эффекторов, которые есть у всех видов животных, есть и третье звено, которое можно назвать символической системой. Это новое приобретение целиком преобразовало всю человеческую жизнь. По сравнению с животными человек живет не просто в более широкой реальности – он живет как бы в новом измерении реальности». Символы, стереотипы и эталоны - все это продукты культуры, ориентированной на человека.

2) Метафоры и образы языка: Образы языка содержат основную информацию о связи между языком и культурой. Языковой образ - это визуальная форма, образованная способностью словами или фразеологизмом в нашем уме, связана с внутренней формой слова. Эта форма происходит от прямого значения слова. А метафоры происходят от внутреннего значения слов.

3) Область речевого этикета и речевого поведения: Речевой этикет является важной частью языкового общения. Речевой этикет при определенных условиях является носителем связи между языком и культурой. Речевое поведение имеет лингвокультурологические особенности.

4) Мифологизированные языковые единицы включают архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке. В каждом конкретном фразеологизме отражается мифологема. Мифологема – это важный для мифа персонаж или ситуация, это как бы «главный герой» мифа, который может переходить из мифа в миф. В основе мифа, как правило, лежит архетип. Архетип – это устойчивый образ, повсеместно возникающий в индивидуальных сознаниях и имеющий распространение в культуре (Сендерович 1994: 144). Как В. А. Маслова сказала, “любое действие может стать обрядом, если оно теряет целесообразность и становится семиотическим знаком. Обряд тесно связан с мифами и ритуалами.”

5) Фразеологический фонд языка: Русский языковед Б. А. Ларин читал: «Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают, как свет утра отражается в капле росы».

6) Ценности культуры: существуют разные наборы культурных ценностей для разных стран. Большинство этих культурных ценностей зафиксированы в словесной ценности, выраженной через конкретные слова и фразы. По мнению В. А. Масловой, “Понятие ценности отражает и сам факт возникновения ценностного отношения между предметом и потребностью в нем, и качество этого отношения, которое и фиксируется в языковом сознании в виде суждения об этом качестве оценки.”

Изучение лингвокультурологии проводится в процессе насыщенного общения, который находится на стыке многих дисциплин, таких как страноведение, психология и межкультурное общение и др. Основным объектом лингвокультурологии являются взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка, а также механизм этого взаимодействия в рамках единой системы ценностей. Для того, чтобы иметь четкое понимание проблемы, Д. Ш. Исрафилова отметила, “Изучение лингвокультурологических объектов предлагается проводить с помощью системного метода, заключающегося в единстве семантики, сигматики, синтактики и прагматики и позволяющего

получить целостное представление о них как единицах, в которых диалектически связаны собственно языковое и внеязыковое содержание.” (Исрафилова 2010: 04)

1.1.2 Языковая картина мира в лингвокультурологическом аспекте

Языковая картина мира - один из важных аспектов исследования лингвокультурологии. Изучение теории языковой картины мира неотделимо от изучения картины мира. Картина мира - одна из основных концепций лингвистических исследований. Лингвист и культуролог Ю. М. Лотман отметил, что "каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира. В то же время можно выделить универсальную картину мира, свойственную всему человечеству, правда, она будет слишком абстрактна. Так, для всех людей, по-видимому, характерна бинарная оппозиция, основной инструмент при описании или реконструкции картины мира, белого и черного, но у одних групп белое будет соответствовать положительному началу – жизни, а черное – отрицательному началу – смерти, а у других, например, китайцев, наоборот. У любого народа будет свое представление о добре и зле, о нормах и ценностях, но у каждого народа эти представления будут различными" (Лотман 1996:57). К.К. Серебrenиков подчеркивает, что картина мира - это целостный и исчерпывающий образ мира. Это впечатление о мире возникает не только из-за одного аспекта умственной деятельности человека, но и является результатом всей умственной деятельности человека. Картина мира как целостный образ о мире создается во всех процессах контакта человека с миром. Немецкий философ О.Шпенглер также определил понятие картины мира в своей книге «Закат Европы». Он считает, что каждая культура понимает и воспринимает мир по-своему. Другими словами, у каждой культуры есть свой уникальный мир, и этот мир не может принадлежать другим культурам. С 1990-х годов картина мира уже стала одним из важных исследовательских аспектов гуманитарных и социальных наук. Сфера исследований картиной мира также постепенно расширяется и включает различные дисциплины, такие как

философия, лингвистика, культурология, история, этнология и т. д.

Картина мира может воплощаться в различных формах, таких как этикет, обряды, язык, жесты и т. д. Однако следует подчеркнуть, что в процессе формирования картины мира язык как основное средство познания мира играет решающую роль. Он - самая важная форма показа и выражения картины мира. Формирование картины мира неотделимо от языка, потому что картина мира является результатом познания мира людьми и не может обойтись без помощи языка. Языковая картина мира - это неизбежный продукт мыслительной деятельности человека на языке. Это основное средство выражения людьми своих знаний о мире в практической деятельности. Это теория изучения взаимосвязи между языком, знаниями и миром.

Понятие языковой картины мира возникло из идеи немецкого философа В. Гумбольдта. Он считает, что язык - это не только средство общения, но также отражает мышление и мировоззрение говорящего. Язык - это инструмент мышления, а разница в языке - это разница во взглядах на мир. Разные языки также означают разные взгляды на мир. Согласно этой точке зрения, Л. Вайсгербер ввел понятие «языковая картина мира» в систему научной терминологии.

По мнению В.А. Масловой: «Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровнева. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями» (Маслова 2007: 296). В.Н. Телия определяет языковую картину мира как интеграцию результатов человеческого понимания мира, воплощенного в языке. Она считает, что языковая картина мира отражает взаимодействие между языком, мышлением и объективной реальностью. Это неизбежный продукт человеческого языка и мыслительной деятельности, и это основное средство, с помощью которого люди выражают свое понимание мира в коммуникативной деятельности (Телия

1999:90). М.В. Пименова рассматривает языковую картину мира как «совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний» (Пименова 2004:5).

Языковая картина мира - это отражение понимания людьми мира, процесса интерпретации и результата познания. Это общее отражение реального мира в языке, и это представленный образ мира. на языке. Язык - это промежуточный мир между человеком и материальным (объективной реальностью) миром, осознание людьми материального мира осуществляется через язык. Другими словами, язык содержит представителей нации, обладающих знанием объективного мира. – не очень понятное предложение.

В этой работе понимание языковой картины мира основывается на взглядах Масловой и Телии.

1.1.3 Лингвокультурологический анализ и основные принципы лингвокультурологического анализа

По мнению Д.В. Ворошкевича и Д.П. Казанниковой, лингвокультурологический анализ требует решения следующих трех основных задач.

- 1) извлекать культурную информацию о стране, представленную на языке, используемом в тексте;
- 2) интерпретировать полученную информацию;
- 3) сравнивать ценностные картины мира разных культур. (Ворошкевич, Казанникова 2016:3)

Взяв за объект исследования лингвокультурологии символ, Д.В. Ворошкевич и Д.П. Казанникова указали, что “Слово-символ (от греческого «знак, опознавательная примета») – это знак, то есть любой предмет, явление, словесный или пластический образ, которые имеют какой-то смысл,

- 4) отличный от их собственного содержания. В символе этим «другим», значением, смыслом является ценность. Значения любых других знаков относятся либо к вещам и предметам реального физического мира, либо к

явлениям психической и духовной жизни (понятия, представления, чувства и т. п.).” Важно проанализировать культурную ценность, представленную символами в тексте. Значение символов указывает на значение и ценность этих явлений для людей, сообществ, стран, наций и даже всего человечества. При анализе значения символа поверхностная форма символа обычно связана с тем содержанием, которое он каким-то образом представляет, имеет с ним некоторое сходство, а иногда и косвенно. (Ворошкевич, Казанникова 2016:13-15)

При проведении лингвокультурологического анализа выделенных фрагментов текста следует придерживаться следующих схем:

- 1) рассмотреть следующие уровни текста:
 - а) надтекстовый уровень – выявление ключевых концептов;
 - б) текстовый уровень – выявление предметов лингвокультурологии, несущих культуроведческую информацию (единицей лингвокультурологического анализа в этой работе является символ флоронимов), и их анализ с точки зрения лингвокультурологии;
- 2) проанализировать ценностную картину мира, создаваемую в тексте;
- 3) сравнить ценностную картину мира, создаваемую в тексте, и ценностную картину мира родной культуры (если текст создан в рамках другой культуры). (Ворошкевич, Казанникова 2016:17)

Целью лингвокультурологии является «описание взаимодействия языка и культуры через раскрытие содержания языковых единиц, изучение их ассоциативных и словообразовательных связей, коннотаций, отраженных в сознании носителей языка» (Абыякая 2004: 43 - 44).

Как самостоятельная дисциплина, лингвокультурология должна решать ряд задач. Задачи можем разделить на следующие пять типов:

1. Как культура отражается в языке?
2. Какая часть значения языкового знака сопровождается культурным значением?
3. Как выбрать подходящие языковые средства согласно стратегии?

4. Каковы концептосфера (совокупность основных концептов данной культуры) ориентированные на репрезентацию носителями одной культуры, множества культур (универсалии); культурная семантика данных языковых знаков, которая формируется на основе взаимодействия двух разных предметных областей - языка и культуры (Зиновьева 2016: 31);

Лингвокультурологический анализ основан на понимании тесного взаимодействия между языком и культурой и отражении языка как культурно-познавательного инструмента в культуре конкретных этнических групп. В исследовании, посредством анализа языка и культуры, полезно систематически изучать конкретные отношения между языком и культурой, а также изучать выбранные объекты исследования с разных точек зрения с помощью конкретных методологий.

Чтобы целенаправленно выбрать методы, подходящий для этой работы, необходимо понимать важные принципы лингвокультурологии. Мы выбираем следующие три из пяти принципов лингвокультурологии. Эти три принципа применяются к анализу в главе II:

1. Инаковость - по мнению Г.М. Алимжановой, этот принцип необходим при сравнении разных культур. При исследовании в контексте межкультурной коммуникации следует избегать субъективных выводов о том, что определенное культурное явление является «хорошим» или «плохим». В исследовании мы должны обратить внимание на уникальный образ мышления и выражения нации, представленный культурой или носителем языка, воплощенным в культурном феномене (Алимжанова 2010:18).

2. Антропоцентризм - по мнению Е. С. Кубряковой, принцип антропоцентризма подчеркивает, что отношения между людьми и языком, который они используют, должны быть установлены в исследовании, чтобы проанализировать влияние образа мышления людей и коммуникативных намерений на язык (Кубрякова 1991: 212).

3. Функционализм - этот принцип исходит из понимания лингвокультурологических способностей, не только знания языка и культуры в целом, но и раскрытия его характерных функций.

1.1.4 Понятие флоронима

Растения - важная часть природы. Растения не только существуют на Земле как часть природы, они также изучаются как объекты, позволяющие людям исследовать мир. Связь между растениями и людьми разнообразна. С одной стороны, растения как реальные объекты могут использоваться людьми в качестве лекарств или продуктов питания. С древних времен люди изучали различные способы использования растений. С углублением человеческого понимания природы растения стали объектом исследований в различных дисциплинах, таких как биология и агрономия и т. д. С развитием познания и науки люди продолжают изучать растения на основе их законов роста и характеристик распространения. С другой стороны, понятие растений существует в человеческом познании и используется людьми с развитием языка. Растения разных национальностей и разных языков отражают разный образ мышления и мировоззрения. Процесс, с помощью которого носители разных культур превращают растения из реальных предметов в символы и используют их в языке, также отражает взаимосвязь между культурой и языком.

Понятие «флороним» в лингвистике появилось сравнительно поздно. Синоним «фитоним» уже широко используется в научной литературе конца XX века. Это слово происходит от греческого *phytonym*, что означает название растения. Единого определения этого термина не существует, и разные ученые имеют разные точки зрения на этот термин. В узком понятии Н.Б. Кудрявцева определяет этот термин как названия деревьев, кустарников, комнатных и садовых растений. Есть следующие определения этого термина в широком понятии. Е. А. Булах определяет «флороним» как «единицу целостного поля ботанической терминологии конкретного языка». С точки зрения С. С. Шумбасовой понятие «флороним» - это «наименования деревьев, кустов, трав,

цветов, овощных, ягодных и иных культур, их родовые, видовые, сортовые названия, понятия, обозначающие форму растительности (трава, кустарник, дерево, цветок и т.д.) и составную часть растения (кора, ветвь, корень, листовая пластина и т.д.)» (Шумбасова 2011:105). А по словам В. А. Масловой и М. В. Пименовой, существует более подробное определение этого термина. Согласно коду культуры, этот термин включает три группы названий растений. Первая группа разделена по различным частям растений, таким как корни, стебли, листья и т. д.; Вторая группа разделена по типам растений, таким как цветы, трава, деревья и т. д.; третья группа разделена в соответствии с географической областью, в которой распространены растения, например леса, кусты, сады и т. д. (Маслова, Пименова 2016:98).

В нашем исследовании мы принимаем определение в узком понимании этого термина, потому что при изучении символического флоронимов растения часто рассматриваются как единое целое, а части растений и географическая область, где растения распространены, не имеют особого значения.

1.2 Понятие речевого поведения

Речевое поведение - сложное явление в человеческом обществе, которое отражается во всех аспектах человеческой жизни. Речевое поведение, использующий язык в качестве среды поведения, фиксируется как вид поведения при длительном использовании, и в то же время оно продолжает изменяться с течением времени и развитием человеческого общества, и оно постоянно производит новый контент и формы. Человек является основной частью речевого поведения, и культура, неотделимая от человека, играет роль во всех аспектах человеческого общества. Очевидно, что культура как важный фактор, влияющий на производство и развитие речевого поведения, тесно связана с речевым поведением. В определенной степени культура, которой обладает конкретная нация, оказывает тонкое влияние на речевое поведение этой нации. Это показывает, что речевое поведение может рассматривать как продукт взаимодействия языка и культуры.

Понятие речевого поведения все чаще используется в различных отраслях науки. Научные исследования речевого поведения обусловлены растущим интересом ученых к вопросам коммуникации. Интерес к этому понятию отражен в ряде новых научных дисциплин, таких как лингвокультурология, социалингвистика, социальная психолингвистика и национальная психология, психология общения и другие дисциплины.

Помимо термина «речевое поведение», существуют некоторые термины, отражающие суть этого явления, в том числе «словесное поведение», «вербальное поведение», «языковое поведение», некоторые из которых имеют долгую историю. (см., напр., Винокур 1993: 10).

В самом широком смысле термин «речевое поведение» относится к использованию речи в речевой практике. Речевое поведение тесно связано с коммуникативным поведением и является частью коммуникативного поведения, однако с точки зрения научных исследований в этих областях оно также имеет независимое значение и обычно рассматривается как самостоятельное понятие для изучения.

Сначала мы дадим краткий обзор текущего состояния исследования речевого поведения. В качестве предмета исследования междисциплинарности, различные дисциплины имеют свои собственные исследования, посвященные этому явлению.

В целом термин «речевое поведение» более распространен в области социалингвистики. Среди ученых, изучавших это явление, в основном В. И. Беликов, Р. Белл, В. Д. Бондалетов, Н. Б. Мечковская, В. Ю. Михальченко,

Л. Б. Никольский, Н. С. Чемоданова, А. Д. Швейцер и др. Исследование ученых в основном с точки зрения процесса индивидуального (группового) выбора языка или языкового варианта для установления социально правильного утверждения. Социалингвистические исследования носят дескриптивный характер, поэтому термин «речевое поведение» можно использовать для описания вербальных характеристик участников общения, общества, языка и культурного сообщества.

В теории иноязычного общения и межкультурного общения речевое поведение обычно рассматривается в рамках проблем коммуникативного поведения. Ученые обычно проводят серию исследований по этому понятию в контексте двуязычия или многоязычия. Исследования обычно также охватывают различные культурные особенности.

В современных гуманитарных науках (в основном представленных лингвистикой) ученые в основном систематически разделяют и проводят глубокие исследования характеристик речевого поведения различных профессий. Такие как учителя, журналисты, политики, судьи и т. д.

В области лингвокультурологии понятие речевого поведения отражается в области речи, которая изучает национальную или субкультуру. Характерной чертой национального речевого поведения является соответствующая культурная идентичность коммуникативной группы. Национальная культура оставила специфические признаки в речевом поведении. Речевое поведение с точки зрения лингвокультурологических исследований представляет речевые привычки конкретной культуры и отражает роль и влияние культуры в процессе общения.

В дополнение к упомянутым выше научным областям существует множество дисциплин, в которых речевое поведение рассматривается как объект исследования, и исследование речевого поведения все еще находится в стадии разработки.

В этой работе мы выбираем речевое поведение в лингвокультуре в качестве исследовательского центра.

В. А. Маслова подчеркивала в своей работе, “предметом специального исследования в лингвокультурологии должно стать речевое поведение, а также всякое другое поведение, закрепленное в номинативных единицах, в единицах грамматических и стилистических.” (Маслова 2014: 84). А. А. Леонтьев в своей работе пишет: «Национально-культурная специфика речевого общения складывается в нашем представлении из системы факторов, обуславливающих отличия в организации, функциях и способе опосредования процессов общения,

характерных для данной национально-культурной общности.» (Леонтьев 1976: 9) Он пишет, что результаты исследования показывают, что в каждой культуре речевое поведение людей регулируется представлением о том, что социальная роль человека должна быть в конкретной ситуации. В формировании концепции социальной роли доминирует конкретная культура, поэтому влияние конкретной культуры на речевое поведение очевидно.

У разных ученых разные определения речевого поведения. Ю. Е. Прохоров определяет это понятие, отделяя речевое поведение от коммуникативного. Как отмечает Ю.Е. Прохоров, оба термина «описывают одно и то же – общение народа, группы людей или личности как некоторую упорядоченную систему правил, но при этом речевое общение акцентирует речевую сторону, речевой аспект общения, а термин коммуникативное поведение – коммуникативный, то есть связанный с более широким набором факторов, в том числе нормами и правилами общения» (Прохоров 2006: 23). Китайский учёный Ху Фаньчжу отметил, что речевое поведение относится к событию, в котором определенный речевой субъект организует и издает речь в соответствии со своим собственным намерением в определенном контексте и в рамках межличностных отношений, а другой речевой субъект реагирует соответствующим образом (Ху Фаньчжу: 2005)

Мы можем обсудить речевое поведение как особую и обязательную часть человеческого поведения как сложной системы действий (Зимняя 2001: 53). Через ряд речевых действий для достижения определенных целей поведения, таких как извинения, прощания, похвалы, критики и т. д. На основании этого можно сделать вывод, что речевое поведение имеет двойственную природу, «с внутриязыковой стороны определяемой закономерностями употребления языка в речи, а с внеязыковой - социально-психологическими условиями осуществления языковой деятельности» (Винокур 1993: 12).

И. А. Зимняя определяет речевое понятие как «форму социального бытия человека (или его функционирования в социуме)» (Зимняя 2001: 53).

В. И. Карасик рассматривает речевое поведение как систему поступков. Он считает, что речевое поведение - это сознательная и бессознательная система поступков, раскрывающая характер и образ жизни человека (Карасик 2002: 7). В этом контексте следует отметить, что речевое поведение имеет особое значение: речевое поведение отражает культуру, представленную человеком, социальный статус человека, функциональную роль человека в ситуации общения и т. д.

В. В. Красных считает, что речевое поведение являются последовательным (серийным) процессом, «в котором задаются генерализованные схемы действия, т. е. постоянные модули речевого выражения, которые и определяют последовательность специфических актов (речевых высказываний). Такие акты сами по себе и по своим ассоциациям, наверное, не имеют временной соотнесенности» (Красных 2003: 73).

В. А. Маслова подчеркнула в своей работе, что речевое поведение имеет национальные условия. «Речевое поведение - это речевые поступки индивидуумов в типовых ситуациях коммуникации, отражающих специфику языкового сознания данного социума» (Маслова 2001: 125).

Суммируя вышеупомянутые определения речевого поведения различных ученых, мы можем видеть, что речевое поведение имеет специфическое культурное значение и являются целенаправленными и спонтанными в определенных ситуациях общения. Кроме того, следующие факты следует обратить особое внимание при проведении исследования речевого поведения: «при анализе речевого поведения необходимо исходить из того, что оно мотивировано не только коммуникативной ситуацией общения и соблюдением жанровых ожиданий, но и личностными характеристиками говорящего: его социальными параметрами, определяющими жизненный и языковой опыт, когнитивной и речевой компетенцией, психологическими свойствами (характером, темпераментом, эмоциональным состоянием), влияющими на установки в общении, выбором языковых средств» (Попова 2004: 160).

Следует отметить, что речевое поведение – это процесс. Поэтому

необходимо проанализировать время, место и ситуацию общения. Весь процесс речевого поведения от начала до завершения должен вызывать у участников опыт, знания, чувства и коммуникационные намерения. Иногда одни и те же речевые поведения имеют совершенно разные значения из-за разных контекстов в процессе общения. Как замечал Н. В. Волошинов, «никогда речевое общение не может быть понято и объяснено вне связи с конкретной ситуацией» (Волошинов 1993: 74).

В данной работе мы принимаем широкое определение речевого поведения, которое принимается не только лингвокультурологией, но и социальной психологией, социалингвистикой, психологией языка и другими дисциплинами, но также принимается социальной психологией, социалингвистикой, языковой психологией и другими дисциплинами. Мы выберем определение И.Н. Борисовой в качестве представителя. Оно понимает под речевым поведением «коммуникативно значимую, психологически, социально и контекстуально мотивированную форму проявления речевой деятельности» (Борисова 2009: 142).

Как сложное многомерное явление, речевое поведение расположено на пересечении различных областей исследования. Разные культуры в разных регионах влияют на формирование речевого поведения, и в то же время образ мышления и социальный статус также влияют на характеристики речевого поведения. Неправильное использование речевого поведения приведет к сбою коммуникативного поведения, поэтому необходимо провести дальнейшие исследования речевого поведения в конкретной культурной среде и ситуации общения. Изучение этого явления имеет практическое значение как в теории, так и на практике.

Подобно тому, как в русском языке, речевое поведение также имеют большое значение в китайской культуре и китайском языке. Речевое поведение играет важную роль в коммуникативной деятельности, в то же время, с развитием времени и общества, постоянно развиваются новые содержания и формы.

С постепенной популяризацией межкультурного общения важность речевого поведения на китайском языке также была оценена научными исследованиями. Социолингвистика, межкультурная коммуникация, социальная психология и другие дисциплины систематически изучали это явление.

Исследования китайских ученых о речевом поведении можно разделить на два аспекта: один - изучение теории речевого поведения, а другой - использование теории речевого поведения для изучения фактов китайского языка. Первый тип исследования обычно проводит углубленный анализ и обсуждение с точки зрения философии, познания и психологии. Второй тип исследования обычно изучает речевое поведение с точки зрения коммуникативной интенции. Во втором типе исследований китайские ученые представили понятия метафоры и символа и дополнительно объяснили символическое значение в речевом поведении. Ученые, занимающиеся исследованиями в этой области, включают Ху Фаньчжу, Фу Ситао, Дуань Фэн и др.

В коммуникативной деятельности китайские ученые делят речевое поведение на следующие три части:

1. Поведение в словах. Относится к повествовательному поведению. Относится к словам, произнесенным для того, чтобы рассказать что-либо, обычно выражает буквальное значение через определенные языковые средства, такие как синтаксис и морфология. В этой области речевые акты относятся к содержанию общения говорящего. Этот этап специфичен, имеет конкретное значение и зависит от конкретного контекста для достижения коммуникативных целей.

2. Внешнее поведение. Относится к тому, чего субъект действия хочет достичь посредством речевого действия. Относится к поведению выражения намерения говорящего, он не только рассказывает что-то, когда говорит определенные вещи, но также содержит конкретное намерение. Этот вид речевого поведения обычно имеет два значения: поверхностное значение и

глубокое значение.

3. Эффект поведения. Этот этап относится к эффектам, возникающим после реализации речевого поведения, которые могут быть положительными или отрицательными (Хе Чжаосюн 1987: 121).

Эти три части определяют направление анализа нашего исследования. В следующем анализе и исследовании конкретных материалов мы можем начать с этих трех частей.

Под влиянием долгой истории и глубокой культуры Китая речевое поведение на китайском очень сложно. Влияние сложных социальных структур также сохраняется в китайском речевом поведении. Среди них влияние феодальной патриархальной системы по-прежнему занимает определенное место.

1.3 Понятие символа и символизации

1.3.1. Понятие символа и символизации

Слово «символ» происходит от греческого (symbolon). В древние времена оно относится к другу или родственнику, который разделит предмет или посуду пополам (обычно из металла, костей, дерева и глины). Люди получают половину каждого, и когда они снова расстаются в течение многих лет, они могут использоваться в качестве доказательства личности или доказательства семьи или дружбы. Позже, с течением времени, символ обычно относится к использованию конкретных вещей для выражения некоторых абстрактных понятий или мыслей и чувств.

До сих пор символ еще не имел единого определения. Иногда это будет эквивалентно знаку, как в математике и других дисциплинах. В различных областях культурной деятельности, таких как искусство и религия, символы часто используются для представления содержимого объектов, поэтому оно будет ближе к понятию образа. Однако при изучении гуманитарных наук символика неотделима от культурных особенностей.

Как указывает Э. С. Маркарян в своей работе, с философской точки

зрения национальная культура обладает особенностями, которые определяются организационной системой элементов опыта конкретной культуры. Разные культуры создают разные культурные особенности. С точки зрения психологии, причина этой характеристики заключается в том, что в основе мировоззрения каждой нации лежит собственная объективная система ценностей, социальные стереотипы и когнитивные схемы (Маркарян 1969: 63). «Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено, видение мира одним народом нельзя простым “перекодированием” перенести на язык культуры другого народа» (Леонтьев 2001: 20). В лингвокультурологии символ является продуктом человеческого сознания, это самый старый и самый основной способ мышления в познавательном мире человека, он находится во взаимосвязи между изображением и знаком.

Вслед за В. В. Красных, Л. Н. Федосеева полагает, что “под символом понимается единица лингвокультуры, некий культурный предмет, основной функцией которого является формальное (т.е. по форме) замещение без серьезного смыслового сдвига” (Федосеева 2015: 2). Причина, по которой изучение символов так важно, заключается в том, что культура также может быть скрыта за ними, а все национальное культурное познание может быть скрыто за символом. “Важно, что за языковым знаком как культурным символом скрывается не значение, а культурное содержание с характерными векторами и измерениями культуры” (Федосеева 2015: 3).

Что такое символ в области изучения лингвокультурологии? Не существует единого и четкого стандарта для определения символа, и ученые определяют символ по-разному в соответствии с различными теориями. Эти определения имеют определенную степень перекрестности, но в то же время они имеют разные акценты.

По словам М. Л. Ковшовой, «символы -это знаки, избранные в процессе мировосприятия и осознания мира для устойчивого, регулярного воплощения в них ценностного содержания культуры, ее основных категорий, ее смыслов» (Ковшова 2013: 216). Её определение делает больший акцент на

стабильности символов, представляющих культуру. По мнению В. А. Масловой, «символы имеют архетипическую природу», они объединяют разные уровни реальности в единое целое во время смысловых действий в определенной культуре (Маслова 2001: 41). Э. Кассирер делает вывод об определении символа в своей книге, что «символ – ключ к природе человека». Он особо подчеркнул, что человек сейчас живет не только в материальном мире, но и в символической вселенной. Язык, миф, искусство и религия являются частью этой вселенной, и символическая сеть соткана этими различными нитями и представляет собой сложную структуру человеческого опыта. Постоянное приобретение человеческого опыта в мышлении и развитии укрепило эту сеть. Люди больше не сталкиваются с реальностью напрямую. По мере роста символической активности человека физическая реальность исчезает (Кассирер 1988: 28). Согласно его точке зрения, символ можно рассматривать как мост из реального мира в мир восприятия. Определение символа у А. Белого похоже на его определение. Он считает, что символ является точной копией реальности. Его лингвокультурологическое значение заключается в установлении связи между реальным миром и когнитивным миром (Белый 1994: 249).

Определения, предложенные различными учеными выше, помогают нам понять, что такое символ с разных сторон. Определение символа подчеркивает, что символ как уникальный продукт человеческого общества имеет свои особенности. Как отметил Дэвид Расмуссен, символ - это странный феномен. Буквально говоря, сам символ недостаточно ясен, и люди всегда угадывают другие вещи через символ. Мы не можем определить символическое значение элемента по его единственному атрибуту. Значение символа зависит от многих других факторов, таких как языковые привычки пользователя, региональные культурные особенности и контекст. Следовательно, символ не является одним фиксированным явлением. И с развитием человеческого общества и непрерывным обогащением языка и культуры символ также постоянно меняется.

Основываясь на взглядах различных ученых, приведенных выше, в нашей

работе мы определяем символ следующим образом: Символ представляет собой познание мира носителем определенной культуры. Относительно фиксированные символы, широко принятые этой культурной группой, могут отражать ценность культурного содержания. Но следует отметить, что символы не фиксируются навсегда. Символы неотделимы от человеческой деятельности, и на формирование и развитие символов во многом влияет развитие человеческого общества. Следовательно, символическое значение одного и того же объекта может увеличиваться или исчезать. Смена символа меняется по мере обогащения и развития культуры.

Характеристики символа могут быть разделены следующим образом в исследовании.

1. Символы являются сложными, подвержены влиянию разных культур и разных языковых привычек, одно и то же обычно считается символом разных значений. Иногда символы одного и того же объекта совершенно разные, иногда они частично совпадают, а иногда они полностью перекрываются.

2. Символ имеет нестабильные характеристики. Под влиянием постоянно меняющейся культуры и языка символ как побочный продукт человеческой деятельности также меняется в то же время. Символ одного и того же объекта может иметь разные значения в разные исторические периоды. Поэтому при рассмотрении символа объекта следует также учитывать различную социальную и историческую основу.

3. Символ имеет неочевидные характеристики. Конструкция символа не только отражает прямую связь между символом и свойством самого предмета, но также отражает более глубокое альтернативное значение.

4. Символ имеет характеристики эмоциональной ориентации. Символы часто являются продуктом определенных социальных практик и социальной культуры. Широко установленные символы, принятые большинством членов общества, должны быть признаны большим количеством членов. В этом процессе символ находится под влиянием культуры и представляет собой особую ценностную ориентацию и эмоциональную идентичность.

Таким образом, мы можем иметь относительно полное понимание определения и характеристик символов. При изучении лингвокультурологии на символ влияют как язык, так и культура.

В соответствии с характеристиками символа мы можем видеть, что цветы давно существуют в языке и культуре, и им придается большее значение в соответствии с непрерывным развитием человеческой деятельности. Как символ, цветы связаны не только с появлением и функцией цветов как самих растений, но и с развитием и изменениями языка и культуры. Под влиянием разных языков и культур значение одного и того же цветка в качестве символа может быть совершенно одинаковым или частично одинаковым или даже совершенно различным. В то же время цветы как символ обладают определенной субъективностью под взаимным влиянием языка и культуры, отражая субъективную оценку и эмоциональный колорит пользователей языка. Исходя из этой субъективности, символ одного цветка не является статичным и может стать символом нескольких значений одновременно.

Символизация относится к процессу создания символов и освоения символов. В этом процессе символы используются для обозначения чего-либо и передачи богатых значений. Наконец, путем создания ассоциаций визуализируются невидимые значения. С помощью этого процесса символическое значение может быть более широко принято на языковом и социальном уровне.

1.3.2. Элементы, влияющие на символизацию значения флоронимов с точки зрения лингвокультурологии

Прежде чем изучать и анализировать конкретные материалы, нам необходимо изучить основные элементы, влияющие на символизацию значения флоронимов. Мы в основном классифицируем эти элементы с точки зрения лингвокультурологии. Эти элементы можно разделить на следующие три типа:

1. Мифологический элемент. В русской и китайской культурах мифология оказывает значительное влияние на символическое значение флоронимов. В русской культуре растения стали важной частью народной мифологии еще в период язычества древней Руси. Символическое значение флоронимов часто связывают с персонажами мифологии. Люди постепенно получают предварительное представление о растениях в природе и могут обобщать характеристики растений, наблюдая за их внешним видом (например, цветом или запахом). Эти характеристики закреплены в языке через общую культуру нации. В то же время растения также широко используются в ряде древних ритуалов: например, девушки часто срывают на рассвете колокольчики и вешают их на окна в ожидании прихода любви. Поэтому колокольчик часто считает символом любви и ожидания.

Кроме того, символическое значение флоронимов в древних мифах часто связывают с законами природы. Например, как упоминается в стихотворении Г. Новицкой, в русской культуре подснежник - это представитель первого цветка, распускающегося весной. Ведь в мифологии подснежник не боится богов Стужи и Ветра, и он распускает цветы, и помогает весне отгонять зиму, так что солнце может растопить снег и лед зимой. Поэтому подснежник используется как символ надежды. В Древнем Китае также существует множество народных мифов, связанных с растениями. Например, в китайской мифологии пион - это цветок, принадлежащий только богине неба и обладающий магическим лечебным эффектом. Из-за своей красоты внешнего вида и загадочности в мифологии пион является символом богатства и счастья в китайской культуре.

2. Религиозные элементы. Религия также играет важную роль как часть культуры. Религиозные элементы также влияют на восприятие людьми растений. Например, в христианской культуре осина имеет особое значение, потому что на ней Иуда удавился, поэтому осина считается символом страха и несчастья. Поэтому в речевом поведении осиновый лист часто используется для описания тряски от страха. Например, дрожит, как осиновый лист; трясет,

как лист на осин. Кроме того, осина в народных песнях также символизирует несчастье: «Под берёзой целовались, под горькой осиною расставались». Лилия много раз упоминается в Библии, поэтому под влиянием христианской культуры лилия символизирует чистоту.

Буддизм имеет глубокое влияние на китайскую традиционную культуру. Под влиянием буддийской культуры китайцы с древних времен использовали цветок лотоса как символ чистоты и доброго характера. Символизация значения лотоса часто используется для выражения похвалы в речевом поведении.

Стоит отметить, что как часть культуры нельзя игнорировать влияние религии на символическое значение растений.

3. Элементы внешнего вида растений. Внешний вид самого растения самым непосредственным образом влияет на формирование символического значения. По характеристикам внешнего вида растений у людей возникают родственные ассоциации, закрепленные в определенной культуре.

Например, при прикосновении к мимозе ее листья сомкнутся. По этому признаку мимоза стала символом чуткого характера. В речевом поведении люди будут использовать выражение “не человек, а мимоза.”, Чтобы выразить оценку чувствительной личности человека. Камелия отличается тем, что она может цвести как белым, так и сафлоровым цветом, поэтому в русском языке камелия стала символом женщины с переменчивым темпераментом и легкомысленным поведением.

В китайской культуре из-за того, что сливы могут цвести в холодные зимы, китайцы считают цветы сливы символом сильного и смелого характера. В древности люди использовали цветки сливы как символ отважных людей, которые могут преодолевать трудности.

1.3.3. Особенность символизации значения флоронимов в китайском языке и культуре

Как древняя нация с длинной историей, китайцы также привыкли использовать символы, связанные с цветами. Особое внимание к цветам неотделимо от Китая как древней сельскохозяйственной страны. Начиная с ранней сельскохозяйственной эры, китайцы имеют богатые знания о цветах и накопили ряд опыта по определению цветов в сельскохозяйственном производстве и жизни. Можно сделать вывод, что благодаря накопленному жизненному опыту люди породили множество традиционных социальных концепций в двусторонних отношениях с цветами, благодаря которым цветы постепенно становятся символом. С помощью языка китайцы установили символическую связь между цветами и личной эмоциональной оценкой, моральными ценностями, социальными ценностями и идентичностью.

Китайцы давно обращают внимание на символ, символическое значение цветов включает национальные особенности и культурные особенности. Под влиянием классической культурной традиции символическое значение цветов обычно встречается в литературных произведениях китайской культуры. «Цветок» является наиболее важным символом в китайских литературных произведениях всех династий. Макроскопические социальные изменения и взлет и падение династии, микрокосмическая жизнь и смерть могут быть включены в крошечный символ «цветок».

В Китае существует традиция использования символов для косвенного выражения идей с древних времен. Еще во времена династии Цинь творческая концепция выражения эмоций через символы расширилась от «выражения эмоций через поэзию». Среди них, использование цветов в качестве символа является одной из наиболее распространенных символических форм, используемых древними китайцами. Главная особенность использования цветов в качестве символа на китайском языке - соединить цветы с людьми и придать им индивидуальный смысл. Начиная с Цюй Юаня, известного поэта эпохи Воюющих царств, китайские поэты использовали много символов, связанных с цветами. В сборнике стихов Цюй Юаня «Чу Ци» много цветов, которые символизируют красавицу. Эта традиция получила дальнейшее

развитие во времена династии Хань и достигла своего пика в династиях Тан и Сун. Как вершина китайской классической литературы, в стихах времен династий Тан и Сун появилось большое количество классических стихов, в которых для выражения чувств использовались цветы. Символ «знаменитых цветов» в стихах династий Тан и Сун (представлен пионами) представляет собой наследие, продолжение и новаторство интеллектуальной традиции китайской интеллигенции. Обычай защиты цветов, достигший своего пика в династиях Тан и Сун, является отражением политических изменений, истории и культуры этих двух династий в умах традиционных китайских интеллектуалов. После династий Тан и Сун стало традицией использовать цветы как символ личности в литературных произведениях. Мы можем исследовать стремление и похвалу китайских интеллектуалов за идеологическую традицию и идеальную личность, а также восхищение эстетикой цветов, символизируемой традиционной китайской классической культурой.

Символическое значение цветов распространено в китайских идиомах. Кроме того, символическое значение цветов распространено в китайской фразеологии. Ученый Ло Жуйцю отметил, что большинство китайских фразеологизмов следует рассматривать не только как слова, но как целое понятие и даже как полный текст. Когда будущие поколения снова используют фразеологизм, они применяют его к совершенно новой языковой среде. Смысл и значение, которое он содержит, активируются как единое целое и отображаются на весь смысл, сформированный новой языковой средой (Ло Жуйцю 2003:132). В этом смысле в китайских фразеологизмах много символов. Большинство символов, связанных с цветами, связаны с личностью. Использование этого символа часто абстрактно, но оно также связано со специфическими характеристиками цветка. Правильное использование этих символов в языковом общении может более неявно выражать идеологическую коннотацию говорящего, что также совпадает с стремлением традиционной конфуцианской культуры к скромности и неявной идеологической коннотации.

Стоит отметить, что в дополнение к влиянию конфуцианства, символы,

связанные с цветами в китайской культуре, также подвержены влиянию даосизма и буддизма. Абстрактные черты даосской мысли делают символы, связанные с цветами, более абстрактными. Символы под этим влиянием часто имеют более глубокие альтернативные значения в дополнение к поверхностным значениям. Распространение буддизма в Китае дало лотосу уникальное значение, придавая символическое значение цветам, связанным с буддийской мифологией.

Выводы

Лингвокультурология как самостоятельная дисциплина изучает взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры. В центре внимания языковой культуры находится то, как культура влияет на развитие языка и как язык отражает культуру. Следует подчеркнуть, что эта дисциплина не является простым совпадением лингвистики и культурологии, а именно новое научное направление. Эта наука - не временная комбинация культурологии и лингвистики, а междисциплинарная отрасль науки. В конце 20-го века эта наука на стыке лингвистики и культурологии стала вызывать большой интерес.

В качестве новой дисциплины определение лингвокультурологии еще не унифицировано. Лингвокультурология является как самостоятельной научной дисциплиной, так и комплексной научной дисциплиной. Поскольку лингвокультурология исследует самосознание человека в природе, обществе, истории, искусстве и других областях его социального и культурного существования, лингвистика изучает мировоззрение определенного культурного носителя, закрепленного в языке, а лингвокультурология основана на стыке этих двух научных дисциплин, изучение взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры имеет практическое значение.

Посредством дальнейшего анализа объектов и предметов лингвокультурологии мы можем понять масштабы исследования и цель исследования лингвокультурологии, чтобы далее направлять конкретную исследовательскую работу. Можно сделать вывод, что символическое значение также является одним из ключевых предметов исследования лингвокультурологии. Символы отражают культурную психологию и языковые привычки нации, а также отражают взаимодействие между культурой и языком.

В анализе мы ограничиваем рамки областью речевого поведения. Конкретные исследования по этому понятию отражены в работах ученых, таких как Т. Г. Винокур, К. Ф. Седова, И. А. Стернина, Ю. Е. Прохоров и др.

Анализируя смысл и характеристики речевого поведения, мы видим, что речевое поведение отражает влияние конкретной культуры на язык. Кроме того, речевое поведение играет важную роль в общении, речевое поведение, определяемое разными коммуникативными целями, имеет разные функции и проявления. Таким образом, мы можем сделать следующие выводы: речевое поведение относится к речевой деятельности людей, определяемой социальной психологией в конкретных ситуациях общения. С одной стороны, эта деятельность универсальна в речи, с другой, она имеет определенные личные и этнические культурные особенности. Это особый способ мышления и общения, который закреплен в конкретных странах, специализациях, возрастных группах и семьях.

Специфическим объектом исследования является символизация значения цветов. Символ означает придание вещам особого глубокого значения, основанного на взаимодействии языка и культуры. Для нашей работы символизация относится к процессу выражения культурного значения, представленного цветами через символы.

Глава 2. Лингвокультурологический анализ символизации значения флоронимов

2.1 Характеристики отбора материала

Русские названия цветов были выбраны из книги Ю. К. Школьника «Растения, Полная энциклопедия» (более 300 флоронимов), а китайские названия цветов - из «209 种 常见 花草 图鉴 (Справочник с 209 распространенными цветами и растениями)» (Чен Чанвэй 2017:256).

Чтобы отразить популярность этих названий цветов в языковом использовании, мы отобрали 25 цветов, которые растут как в Китае, так и в России, провели поиск этих языковых единиц в Национальном корпусе русского языка и рассчитали их частоту появления в корпусе на основе результаты поиска (см. Приложение 4 стр. 95). Поскольку статистические данные поступают из корпуса в Интернете, корпус содержит тексты в различных стилях, таких как научный стиль, художественный стиль и т. д., поэтому источники материалов обширны. Мы отсортировали результаты от наибольшего к наименьшему. Эта сортировка может показать, как часто в тексте используются разные названия цветов.

Было проведено анкетирование (анкету см. Приложение 2, стр. 91). В анкетном опросе приняли участие 30 китайцев и 30 россиян. 25 названий цветов были розданы участникам в качестве содержания анкеты. В анкете участникам предлагалось выбрать название цветка с символическим значением. Проанализировав результаты, мы увидели, что 30 китайцев и 30 россиян выбирают розу, лилию; 28 китайцев и 15 россиян - хризантему; 30 китайцев и 9 россиян - лотос; 30 китайцев и 9 россиян - пион; 23 китайцев и 14 россиян - орхидею; 16 китайцев и 11 россиян - подсолнух; 17 китайцев и 8 россиян - подснежник; 9 китайцев и 11 россиян - гиацинты; 6 китайцев и 9 россиян - примулы; 9 китайцев и 1 россиянин - цикламен; 7 китайцев и 2 россиян - бегонии (см. Приложение 2, стр. 90).

Когда было упомянуто понятие лингвокультурологии (в конце анкеты было задано основное определение лингвокультурологии (см. определение В. В.

Воробьева в главе I, стр. 12) и дополнительный вопрос в форме: «Просмотрите сделанный Вами выбор и в соответствии с Вашим пониманием научной дисциплины «лингвокультурология», какие из символических значений цветов, по Вашему мнению, связаны с лингвокультурологией?»), произошли некоторые изменения в выборе респондентов. Основываясь на их личном понимании понятия лингвокультурологии, мы получили результат опроса (см. Приложение 2, стр. 91). Возраст участников анкеты - 19-51 год, из них 5 - старше 40 лет. Среди участников: 1 врач, 3 преподавателей лингвистики, 1 художник, 3 преподавателей китайского языка, 26 студентов-филологов, 6 студентов-журналистики, 4 студентов по экономики и торговле, 6 студентов по специальности реклама, 2 китайско-русских переводчика и 8 студентов-пианистов. Анкетный опрос учитывает различие по возрасту, роду занятий и уровню образования. В него входят студенты университетов и взрослые, которые уже работали. Однако из-за особенностей самой анкеты круг участников в этой анкете ограничен. В результате есть определенные ограничения (см. Приложение 1, стр. 88).

Мы можем увидеть, насколько распространены названия цветов в выбранном виде. Поэтому мы выбираем шесть названия цветов наиболее часто встречающихся в нашем опросе в качестве объектов для дальнейшего конкретного исследования. Затем мы сгруппировали названия этих шести цветов. Мы группируем названия цветов с одинаковым или сходным символическим значением в русском и китайском языке и культуре в одну группу, а названия цветов с разными символическими значениями в русском и китайском языке и культуре - в другую группу. После группировки мы провели конкретный лингвокультурологический анализ языковых единиц, содержащих названия цветов, в двух группах.

При проведении лингвокультурологического анализа в качестве материалов были выбраны разные типы текстов. Источники материалов включают Интернет-ресурсы и произведения художественной литературы. Чтобы максимально отразить реальное применение выбранной языковой

единицы в современном русском языке, интернет-ресурсы - в основном отобранные текстовые фрагменты из Национального корпуса русского языка.

2.2 Флоронимы с одинаковой/схожей символизацией значения в русском и китайском речевом поведении

2.2.1. Роза в русском речевом поведении

Как один из распространенных цветов роза имеет важное значение в культуре многих стран. Слово «роза» в русском языке происходит от латинского слова *rosa*. «Роза» определяется на русском языке как – “кустарниковое растение розоцветных с красивыми крупными душистыми цветками и со стеблем, обычно покрытым шипами, а так же сам такой цветок.” (Толковый словарь Ожегова). В русском языке существует большое количество лексем-флоронимов, однако «роза» является одной из самых распространённых. Что касается языковой картины мира русского языка, то роза в нем представляется как яркий и распространенный образ. Из этого можно сделать предположение, что ее символические характеристики отличаются разнообразием.

Помимо основных определений, приведенных в словаре, слово «роза» в русском языке имеет разные референции. Слово «роза» является и женским именем.

Если рассматривать флороним «роза» в контексте Национального корпуса русского языка, то его представление можно разделить на следующие группы:

1. Положительная коннотация, которая связана с любовью, с женской красотой, с чистотой, с Богородицей, с революцией и т. д.;
2. Отрицательная коннотация, которая связана с потерей вдохновения, счастья, красоты и т. д.

В соответствии с порядком выдачи результатов поиска поисковиком мы отобрали 600 фрагментов текста, относящихся к слову роза. В области

лингвокультурологии, исходя из базового определения речевого поведения, символизация значение слова роза можно разделить на следующие группы:

1. Роза символизирует любовь

Возьмем для примера фрагменты текста в национальном корпусе. Ниже приведены некоторые из наиболее ярких примеров (остальные примеры см. в Таблице 4 в Приложение).

Жёлтый нарцисс — к измене, красная *роза* — *к страстной любви*, незабудка — верность до гроба... [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]

И я зову: О, приди ко мне на заре утренней или вечерней, приди ко мне, светоносный, озари предо мною мир, дай мне понять вечный сон тихо возрастающих деревьев, и сонную, благоуханную *любовь розы*, и слепую любовь птиц, — и умереть! [Ф. К. Сологуб. Королева Ортруда (1909)]

Еще обнаружилась пара картинок вместо фотографий — мультяшный монстр с клыками и жирная алая *роза* с золотым нимбом надписи: «Добавляю только по *любви!*» [Сергей Шаргунов. Фоторобот Евы (2011) // «Сноб»,]

Когда-то — когда текущей студентке медицинского института, ещё совсем не автору, было без малого восемнадцать, — её пригласили на закрытый просмотр фильма режиссёра Сергея Соловьёва «Черная роза — эмблема печали, красная *роза* — эмблема *любви*». [Татьяна Соломатина. Большая собака, или «Эклектичная живописная вавилонская повесть о зарытом» (2009)]

В первой главе мы суммировали элементы, влияющие на символизацию значения флоронимов. На символическое значение слова роза в основном влияют религиозные элементы и мифы. Традиционно роза считается символом духовного развития человека и выступает как религиозная эмблема, начиная с самых древних времен. Она была у греков символом восхода солнца, мудрости и любви. Роза посвящалась Минерве, а также Венере. Таким образом, роза как символ любви находится под влиянием религиозных элементов и мифов. Роза символизирует сердце, а сердце всегда понималось христианами как эмблема добродетелей любви и сострадания (Коршкова 2019: 119)

Э. Сепир считает, что «язык не существует вне культуры, то есть вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» (Сепир 1993:654) Другими словами, язык находится под сильным влиянием культуры и взаимодействует с культурой. Поскольку речевое поведение является привычным и стереотипным, он проявляется в виде стереотипных высказываний и словесных клише, с одной стороны; и чисто личных словесных выражений - с другой (Формановская, 1989: 128). С точки зрения языковой репрезентации стереотипы поведения представляют собой речевое выражение устойчивого типизированного представления, которое предписывает способ привычного отношения к какому-либо явлению окружающей действительности или его оценки под влиянием коллективного опыта носителей языка (Серегина 2012). На стереотипы в речевом поведении влияют религиозные факторы, которые с развитием культуры дошли до наших дней и стали общепринятыми носителями этой культуры. Распознавание этого стереотипа - основа реализации общения.

Основываясь на религиозном влиянии, роза символизирует любовь, общепринятую современными людьми. В выделенных фрагментах текста выше роза может использоваться как представитель любви в речевом поведении. С помощью речевого поведения для достижения эффективного общения следует соблюдать принципы эффективной речевой коммуникации. Эффективная речевая коммуникация реализует баланс взаимоотношений между коммуникаторами, а также реализует эффективную передачу и полное понимание содержания общения. После того, как слово «роза» становится стереотипом как символ любви, этот символ закрепился в культуре. Благодаря передаче этого символа обе стороны достигли культурного консенсуса, и слушатель может понять намерение общения, которое говорящий хочет выразить. Слушатель улавливает самую важную прямую информацию в общении, «декодируя» информацию, представленную этим символом.

2. Роза символизирует красоту

— Симочка! — закричал Скворцов. — Здравствуйте, деточка, *вы цветёте*, как *роза*, рад вас видеть! [И. Грекова. На испытаниях (1967)]

Женщины, молодые и старые, немедленно озарялись восхищенными и восхитительными улыбками; они так сияли, *будто* именно им была предназначена *роза*. [Александр Крамер. О скитальцах и странниках // «Сибирские огни», 2013]

Справа от меня *Лида*, она уже снова *цветет, как роза*, не иначе, помощник капитана Сережа приезжал утешать; [Алена Браво. Комендантский час для ласточек // «Сибирские огни», 2012]

А им, красавцам, хочется видеть *жену* цветущую и пахнущую *как майская роза*. [Женщина + мужчина: Психология любви (форум) (2004)]

Главный элемент, который влияет на слово «роза», символизирующее красоту, - это внешний вид растения. Внешний вид розы позволяет часто использовать ее как символ красоты (обычно женской красоты). По результатам анализа выделенных фрагментов текста необходимо обратить внимание на то, что эта символизация иногда используется в абстрактном смысле: роза рассматривается как сумма всех прекрасных вещей, олицетворяющая саму красоту. В более конкретном контексте роза используется как символ красоты внешнего вида.

Символическое значение розы воплощается как комплимент в речевом поведении. По мнению О. А. Агарковой, «комплимент как часть речевого этикета предполагает разнотечение, размышление, в ходе которых человек сам домысливает суть высказанного. Он лишь опосредованно указывает на наличие у человека ряда положительных качеств и способен вызвать у собеседника приятные чувства» (Агаркова 2007:183) .

Символическое значение розы часто используется как комплимент к внешним качествам человека (Харченко 1999:179). Из примера видно, что комплимент в данном случае комплимент-сравнение: в конкретном контексте общения людей сравнивают с розами из-за их красивой внешности.

В успешной коммуникативной среде такие комплименты от говорящего могут вызвать у слушателя приятные чувства, тем самым достигая двустороннего языкового и культурного взаимодействия.

3. *Роза символизирует свежесть*

Учитывая, что фильм снят в 1976 году, *Чемберлен свеж и хорош, как майская роза*. [Анна Ковалева. Телекино в понедельник (2002) // «Известия», 2002.12.08]

Она должна быть *свежа, как роза*, — так эти отношения престижнее выглядят, подчеркивают мужскую состоятельность: Великий гуру, ужасный Гудвин и немного Гумберт Гумберт. [Как молоды мы стали (2002) // «Другой», 2002.11.15]

По мнению Н. И. Формановской, «именно в речевом поведении, являющемся, в свою очередь, важной составляющей коммуникативного поведения, «обнаруживает себя» языковая личность» (Формановская 1989:30). В русском языке есть такое устоявшееся выражение «Как майская роза». Это выражение отражает яркую русскую культурную личность. В русском языке майская роза обычно символизирует свежесть.

В этом случае символизация роз в речевом поведении также является комплимент-сравнением. Этот тип символа основан на культурной личности и является фиксированным выражением в русском языке. Весь процесс от говорящего, использующего этот комплимент, до слушателя, получающего информацию и понимания содержания, которое говорящий хочет передать, отражает взаимное влияние и взаимодействие языка и культуры.

Стоит отметить, что слово «роза» неоднократно встречается в стихотворениях. В качестве дополнения к материалам исследования мы изучили символическое значение слова «роза» в лирических стихотворениях. Многие ученые занимаются исследованиями в этой области, например А.Н. Веселовский, Н.А. Шабанова и А.Д. Григорьева и т.д.. Поскольку слово «роза» не имеет фольклорной основы для описания, символизация слова «роза» часто реализуется через ассоциацию с другими традиционными значениями. В

классической лирической поэзии XVIII-XIX вв. эти традиционные значения включают любовь, красоту, весну, счастье, удовольствие и т. д.

Например, поэт XVIII века В.К. Тредиаковский писал в стихотворении:

«Красота весны! *Роза*, о *прекрасна*! / Всей, о госпожа, румяности власна!
/ Тя, во всех садах яхонт несравненный, / Тя, из всех цветов цвет
предрагоценный...»

С развитием времени символическое значение розы в лирической поэзии Серебряного века изменилось. По мнению А.Н. Веселовского, «роза и лилия как-то затерялись среди экзотической флоры современной поэзии, но еще не увяли, и по-прежнему служат тем же целям символизма, выразителями которого были в течение веков. Средство осталось, содержание символа стало другое, более отвлеченное, личное, нервное, расчленяющее; многие из образов Гейне были бы непонятны поэтам, певшим о розовой юности (*rosea juventa*) и создавшим эпитет «лилейный» (Веселовский 1939:139). Для лирических поэтов начала 20 века роза в основном считалась символом любви. (Коршкова 2009:120)

Например:

«Он принес мне белые розы, / мускатные белые розы, / И спросил меня кротко: «Можно / С тобой посидеть на камнях?» / Я смеялась: «На что мне розы? / Только колются больно!» — «Что же, / Он ответил, — тогда мне делать, / Если так я в тебя влюбился» (А. Ахматова, У самого моря).

2.2.2. Роза в китайском речевом поведении

Розы широко выращивались в Китае с древних времен, и история выращивания роз восходит к династии Хань (более 2000 лет назад). Согласно «Разным заметкам Сицзин», розовое дерево было посажено в саду Лейоу императора Хань У, императора династии Хань. В Пиньине, родном городе роз в Китае, еще во времена династии Тан была история о том, как монахи горы Цуйпин выращивали розы.

Подобно символическому значению слова «роза» в русском языке, слово «роза» в китайском языке также имеет схожее символическое значение. В китайском языке и культуре слово «роза» имеет множество символических значений, таких как любовь, романтика, элегантность, красота и т. д. (Ван Фанг 2012:130)

Мы разделяем символическое значение слова «роза» в китайском речевом поведении на следующие группы:

1. Роза символизирует любовь

Мы выбираем следующие примеры из корпуса китайского языка:

Роза может использоваться не только как декоративное растение, но и как символ чистой *любви*. Ее также можно использовать в качестве формулы диетической терапии. Что еще более важно, ее можно использовать как лекарство для лечения различных заболеваний.¹ [Цин Хуатань. Способы решения проблемы поврежденных волос (2004)]

—Тогда вы можете выбрать букет цветов для своей матери. Лилия символизирует непорочность, фиалки символизируют вечную красоту, тимьян символизирует жизненную силу, кактус символизирует тепло, а красные **розы** символизируют *любовь*... [Лю Цзюньли, Любовь никогда не бывает скромной (2013)]

В древних мифах значение цветов занимает целую главу. **Роза** символизирует *любовь*. [Бин Сюань, Счастье похоже на цветок (2016)]

Еще во времена династии Тан слово «роза» использовалось как символ любви в древнекитайских классических стихах. Поэт династии Тан Чжансунь Цзофу написал в своем стихотворении «Печаль в древнем дворце(《古宫怨》)»: «Красивое деревце перед окном - роза, которая после того, как в прошлом году упала, зацвела в этом году. Безжалостная весна еще знает, как вернуться, но когда вернется сердце влюбленного?» В этом стихотворении грустная героиня, живущая во дворце, ассоциирует увядание и распускание роз, а также процесс

¹ Здесь и далее перевод Бао Нажисэнь

исчезновения любви и возвращения любви. В процессе этой ассоциации реализуется символизация слова «роза», и роза считается символом любви.

«Чжучжи Ци (《竹枝词》)», записанное в «Продолжении восстановления хроник округа Пинъинь (清代平阴县志)» времен династии Цин, написало: «Тысячи роз распустились, словно красные бобы, доверяют им любовь своих возлюбленных.» В этом стихотворении цветущая роза вызывает ассоциации из-за того, что она похожа на красные бобы. В древнем Китае красные бобы олицетворяли любовь из-за стихотворения «Тоска по любви» известного поэта Ван Вэя. Благодаря этой ассоциации слово «роза» подверглось процессу символизации и стало символом любви.

С XIX века, когда в Китае появилась западная культура, розы стали популярными в повседневной жизни как важный атрибут свадеб в западном стиле. Слово «роза» снова стало самым популярным символом любви. В стихах поэта XX века Сюй Чжимо есть 10 упоминаний роз, которые используются как символ любви (Например, его стихотворение «Смерть любви (《情死》)»). Слово «роза» упоминается шесть раз в двух стихотворениях «Далекие звезды» и «Весенняя река» поэтессы Бин Синь, а слово «роза» используется как символ любви. Символика слова «роза» в их стихотворениях точно такая же, как и в русском языке, оба олицетворяют любовь.

2. Роза символизирует красоту

Мы выбираем следующий пример из корпуса китайского языка:

Я могу быть молодым только один раз, а дважды постареть невозможно.
Я хочу быть похожей на красную **розу**, **красивой** и полной жизненных сил.
[Донг Юэ, Прошедшие годы (2017)]

Подобно слову «роза» в русской культуре, которое символизирует красоту, слово «роза» в китайском языке также представляет красоту. Главный элемент, который влияет на слово «роза», символизирующее красоту, - это внешний вид. Пухлые лепестки и накладывающиеся друг на друга слои роз дают людям непосредственное ощущение эстетики. Еще в классической поэзии

династии Тан роза использовалась как символ красоты. Стихотворение поэта династии Тан Ли Шаньинь «Тридцать два стихотворения для павильона Шуянь(《戏题枢言草阁三十二韵》)», которое содержит такие стихи: «В борделе есть красавицы, и *красота* подобна *розе*».

Подбираем примеры из национального корпуса китайского языка:

Тем больше это делало ее - уже пухлую девушку - больше похожей на *розу*, только что распустившуюся в утреннем свете. [Ху Епин. Свет впереди нас // «Свет впереди нас», 1930]

Он внезапно вспомнил, что его девушка, похожая на *розу*, была поэтессой, запертой в башне из слоновой кости. Хотя ее стихи считались лучшими среди китайских новых стихотворений, она писала только такие как «Я иду в мечту» или « Поцелуй мне еще раз». [Ху Епин. Свет впереди нас // «Свет впереди нас», 1930]

Из примеров видно, что слово «роза» вызывает ассоциации через внешнее сходство, таким образом достигая символизации. Слово «роза» считается символом красоты, особенно красоты женской внешности - этот стереотип со временем утвердился. При взаимодействии языка и культуры взаимное признание этого языкового факта обеими сторонами может способствовать успешной передаче информации, тем самым реализуя эффективное общение.

Из приведенного выше сравнения можно сделать вывод, что слово «роза» имеет схожее символическое значение в русском и китайском языках. Хотя влияющие элементы символизации различны, символические значения, представленные словом «роза», аналогичны. Символическое значение слова «роза» отражает понимание культурного значения этого слова русскими и китайскими народами, а его практическое применение в языке, в свою очередь, обогатило культурное значение слова «роза». Понимание символического значения слова «роза» в русском и китайском речевом поведении помогает достичь эффективного общения и в то же время способствует межкультурному общению.

2.2.3 Лилия в русском речевом поведении

Значение слова «лилии» происходит от древнеанглийского «lilie», латинского «lilium» и греческого leirion. Первоначально лилия называлась «Шошанна», которое было заимствовано у египтян.

Лилия как символ популярна во всем мире. Происхождение цветка лилии как графического символа восходит к глубокой древности. Узоры лилий можно найти на месопотамских цилиндрических печатях, египетских барельефах, микенской керамике, монетах Галлии, индийской одежде и японских гербах. Но символическое значение лилий варьируется от культуры к культуре. Иногда это символ чистоты и непорочности, иногда символическое выражение плодородия и пропитания, а иногда символ власти и правления (Пастуро 2012:102).

Если рассматривать флороним «лилия» в контексте Национального корпуса русского языка, то его представление можно разделить на следующие группы:

1. Лилия символизирует непорочность/невинность;
2. Лилия символизирует женская красоту;
3. Лилия – символ/знак триединого Бога/Царства Духа (Оболенский 1992:155);
4. Лилия – символ Франции (герба французской династии Капетингов) (Пастуро 2012:111).

По порядку результатов поиска в национальном корпусе были отобраны первые 250 фрагментов текста. Согласно основным понятиям речевого поведения «лилия» чаще имеет символическое значение непорочности/наивности и женской чистоты. Возьмем для примера фрагменты текста в национальном корпусе. Ниже приведены некоторые из наиболее ярких примеров (остальные примеры см. в Таблице 5 в Приложение):

1. Лилия символизирует непорочность/невинность

Цветок в волосах - это, конечно же, не просто так, а со смыслом. Например, *лилия* должна символизировать *непорочность*. Хотя... не

припомню, чтобы видел на ярмарке в Севилье лилий. [Юрий Красавин. Севилья в апреле (2013.04.30) // «Новгородские ведомости», 2013]

— Божий одуванчик... — с улыбкой пробормотал Герман. — Нет, вы не одуванчик, вы какой-то другой цветок... Вы — *лилия*. Белоснежный цветок со сладким дурманящим запахом, от которого кружится голова... *Невинность* и царственная красота. — Я не люблю лилии, — призналась Валя. [Татьяна Тренина. Русалка для интимных встреч (2004)]

Белый цвет всегда был символом божественного, чистоты; *лилия* — *непорочности*; одно же из названий богини Венеры — Клоацина, что означает «очищать». [Александр Глазунов. Пятиконечные из созвездия Лиры // «Вокруг света», 1992]

Лилия — *непорочно чиста*, как и сердце государя. [А. И. Куприн. Колесо времени (1929)]

Элементом, влияющим на символизацию слова лилия, является религия. С раннего средневековья лилия имеет уникальное религиозное символическое значение, в основном христианское. Истоки его - в строке Песни песней, 2,1: «Я нарцисс Саронский, лилия долин!». В Евангелии от Матфея про лилию сказано: «Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не работают, не прядут; и Соломон во всей славе своей не одевался так, как каждая из них» (Мф. 6: 28-29) “Постепенно к этому значению присоединяется символика, связанная с распространением культа Девы Марии, с которой отныне ассоциируют стих Песни песней, 2,2: «Что лилия между тернами, то возлюбленная Моя между девицами», а также многочисленные примеры из Писания и комментариев Отцов Церкви, где лилия представлена как символ чистоты и непорочности.” (Пастуро 2012:111)

“Архангел Гавриил держит в руках лилию или лилия помещается в вазе <...>. Этот белый цветок издревле известен как символ света, чистоты, невинности, девства, а также милосердия. Христос – судья мира – изображается с исходящей из его рта лилией, как знаком милосердия» (Андреева, Куклев, Ровнер 2006:285).

Основываясь на влиянии религиозной культуры, символизация лилий прошла путь от прямой связи до косвенной связи. Как отражено в материале, символизация лилий также напрямую зависит от характеристик ее внешнего вида. Эта символизация в первую очередь определяется внешним видом лилии. Белые лепестки олицетворяют чистоту и невинность. Под влиянием культуры, особенно религиозных элементов, лилия олицетворяет Деву Марию, а золотые тычинки - ее светлую душу. Как растение, выражающее благочестие и целомудрие, лилия символизирует рождение девственницы. Люди используют лилию для выражения чистоты и невинности, а также женской чистоты. В отобранных выше фрагментах текста слово лилия ассоциируется со словом «бледный», это формальное сходство достигает дальнейшей символизации, от конкретного «белого цветка» до абстрактного «чистый / наивный».

2. Лилия символизирует женскую красоту

В качестве примера выбираем следующий фрагмент текста:

— Все знаю, все помню, мучаюсь этим нестерпимо, но... дай же мне быть рабом твоим, Мириам!.. — жарко воскликнул он. — Я умчу тебя в Египет, на солнечные острова Эллады, в Рим, на край света, куда хочешь, моя царица, звездный венец мой, моя Мириам!.. Ты для меня как нежная **лилия** полей, ты как звезда в небе утреннем, и имя твое, как сладкую молитву, я повторяю на всех путях моих... Точно опаленная, она вся побледнела. И быстро задышала грудь. — А если так, то я должна сказать тебе все... — сказала она. [И. Ф. Наживин. Евангелие от Фомы (1933)]

— Нет, не козлом пахнет твоя кожа, не луком несёт из твоего рта, — ты свежа и благоуханна, как саронская **лилия**, и дыхание твоё слаще духа кашмирских роз, и сама ты, Дульцинея, прекраснейшая из женщин. [Ф. К. Сологуб. Публицистика разных лет (1904-1918)]

Как видно из приведенных выше примеров, лилии также используются как символ красоты благодаря своему внешнему виду. Символизация слова «лилия» прошла путь от конкретного (внешний вид) до абстрактного (с учетом символического значения). В этом процессе взаимодействие между культурой и

языком способствовало завершению этого процесса вместе и в то же время стабилизировалось в практическом применении с течением времени.

2.2.4 Лилия в китайском речевом поведении

Лилия - более распространенный сорт для выращивания в Китае. Еще во времена Северной и Южной династий в древнем Китае император Сяо Ча из Силяна писал о лилиях в своих стихах. В китайском языке и культуре слово «лилия» имеет аналогичное символическое значение.

В китайском речевом поведении слово «лилия» в основном символизирует непорочность и невинность.

1. Лилия символизирует непорочность и невинность

В корпусе китайском языке есть такой пример:

—Тогда вы можете выбрать букет цветов для своей матери. *Лилия* символизирует *непорочность*, фиалки символизируют вечную красоту, тимьян символизирует жизненную силу, кактус символизирует тепло, а красные розы символизируют любовь... [Лю Цзюньли, Любовь никогда не бывает скромной (2013)]

В стихотворении Сюй Чжимо написано: «Эти камни представляют собой груды уродливых и грязных камней. Эта *лилия* - единственная *чистая*, но когда лунный свет рисует тень цветка на просветах в камнях, уродливые камни также очистись и стань красивой » (Сюй Чжимо «Герои, подобные богам(《天神似的英雄》)»)

Слово «лилия» также появляется в стихах Си Муронга как символ непорочности: «Это как лилия в вазе, полностью отделенная от прошлого сегодня вечером, гордая своим непорочностью ...» (Си Муронг «Перед зеркалом»(《镜前》)»)

Хотя лилии появились раньше в Китае и имеют долгую историю посадки, и классическая поэзия, связанная с лилиями, появилась в древнем Китае, но символизация лилий в китайском языке и культуре в основном находилась под

влиянием западной культуры. Основным элементом, влияющим на символизацию слова «лилия», является религиозный элемент. С модернизацией и индустриализацией Китая в конце 19 века и в начале 20 века христианская цивилизация постепенно проникла в Китай и начала влиять на эстетические привычки и образ мышления китайцев. Поскольку лилия известна как воплощение Девы Марии в христианской цивилизации, лилии также придается значение чистоты и невинности, связанное с религиозными элементами.

Из приведенных выше примеров можно сделать вывод, что символическое значение слова «лилия» схоже в русских и китайском речевом поведении, а символизация лилии находится под влиянием религиозных элементов.

2.2.5 Лотос в русском речевом поведении

Лотос (греч. *lotos*) - название нескольких видов цветущих травянистых болотных и водяных растений жарких стран со съедобными плодами, из сем. Кувшинковых (Толковый словарь Ушакова).

По результатам 147 поисков слова «лотос» в Национальном корпусе русского языка мы разделяем символическое значение слова «лотос» на следующие группы:

1. Лотос символизирует восточную религию

Лотос в русской языковой картине мира отличается тем, что он не произрастал на территории России, в связи с чем его представление напрямую связано с Востоком. В качестве примера мы возьмем следующий фрагмент текста из национального корпуса русского языка:

Именно им она посвятила свои духи *Sui Dreams*, которые увидели свет одновременно с интерьером новой квартиры и явились воплощением еще одного полета фантазии Суи. Флакон духов напоминает дамскую сумочку (ведь это самый необходимый женский аксессуар!) а серебряную ручку обвивают выпуклые листки лотоса, похожие на татуировку. ***Лотос*** — священный ***символ***

восточных религий. Тату — это весело. — Вы не боялись смешивать религию и моду? — Нет, не боялась. [Мария Петрова, Яна Зубцова. Анна Суи: жизнь в стиле буги // «Домовой», 2002.05.04]

Символизация лотоса, очевидно, находится под влиянием религиозных элементов. Так, Е. Парнов в своей книге «Третий глаз Шивы» отмечал, что «Лавр, мирт и маслины – священные деревья древних греков, дубу поклонялись друиды и германцы, из сомы варили напиток бессмертия боги арьев, а лотос и ныне почитают миллионы буддистов» (Парнов 1989: 544). И. А. Ефремов считает цветок лотоса вместилищем человеческой души, очевидно, что на эту символизацию также повлияли религиозные элементы Индии: «Строение человеческой души давно известно мудрецам Индии и выражено формулой: “Ом мани падме хум” – жемчужина в цветке лотоса: вот лотос – это чаша с драгоценным огнем души» (Ефремов 2015: 704).

2. Лотос символизирует чистоту духа

В национальном корпусе русского языка есть такие фрагменты текста:

Поэтому он обычно красуется на подарках для молодоженов. *Лотос* считается символом *душевной чистоты*, милосердия. Этот летний цветок воплощает слова Будды о том, что даже среди болотной грязи можно оставаться незапятнанно чистым. [В. В. Овчинников. Размышления странника (2012)]

Лотос — благородный цветок индуистских мифов — символическое обиталище *чистого духа*, в противоположность материи. [Георгий Орлов. Галерея русских лож // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.07.07]

На символизацию слова «лотос» в приведенном выше примере влияют религиозные элементы. Лотос имеет особое значение в восточных религиях (обычно в буддизме), а лотос стал символом чистоты. В приведенном выше фрагменте текста эта символика конкретизируется: символ лотоса не только символизирует чистоту, но и символизирует чистоту души.

2.2.6 Лотос в китайском речевом поведении

Лотос имеет долгую историю посадки в Китае, и символическое значение слова «лотос» также было широко распространено в древнем Китае. Символическое значение слова «лотос» в китайском речевом поведении в основном делится на две группы:

1. *Лотос символизирует буддизм*

В качестве примера возьмем этот фрагмент текста из корпуса китайского языка:

Гора Цзюхуа - одна из четырех известных гор китайского буддизма. Она известна как «Королевство *лотоса Будды*». Она не только красива, но и на протяжении тысячелетий посещалась многими людьми. Есть еще 83 больших и малых храмы и 6800 статуй Будды. [Лу Лисян, Гора Цзюхуа (2002)]

Жун Ю, поэт династии Тан, написал в своем стихотворении: «Просто спросите чистое сердце, которым обладает *буддизм*, это *лотос*, который не достигает воды осеннего пруда».

Поэт 19 века Ши Цзинань написал в своем стихотворении: «Не нужно придумывать великолепные стихи напрасно, пока у вас есть *лотоса*, вы можете увидеть *Будду*».

Во времена Северной и Южной династий цветок лотоса часто появлялся в древних классических стихах, но в то время слово «лотос» не имело особого символического значения, и поэты уделяли больше внимания описанию внешнего вида самого лотоса в своих стихах. Во времена династии Тан буддизм был занесен в Китай из Индии и уважался всеми слоями общества. В то же время он оказал влияние на китайскую культуру. Лотос занимает особое место в китайской религиозной культуре, согласно китайской буддийской традиции, Будда восседает на троне в виде цветущего лотоса. Слово «лотос» находилось под влиянием религиозных элементов и постепенно стало символизировать (Ли Сяньцин, Вэнь Синьжуй 2005:190).

2. *Лотос символизирует чистоту*

В качестве примера возьмем этот фрагмент текста из корпуса китайского языка:

Превосходство прозы Сяо Дина заключается в глубокой культурной коннотации, ясности эмоционального мира и глубоком философском мышлении. Она не использует ослепительно яркую, причудливую и легкомысленную радость, но вдохновляет людей *чистотой*, глубиной и мышлением. Его сочинения подобны букету цветов, доставляя удовольствие гостям в жизненном путешествии. Сравнивая прозу Сяо Дина с *лотосом*, не запачканным грязью и обладающим тонким ароматом, можно прекрасно передать тему его творчества. [Гу Мин, Комментарий к "Цветам головокружения" (1995)]

В классической китайской литературе «爱莲说» («О любви к лотосу») цветок лотоса в деталях представляет собой символ чистоты (были переведены так: А я так люблю один только *лотос* — за то, что из грязи выходит, но ею отнюдь не замаран, и, чистой рябью омытый, капризных причуд он не знает. Сквозной внутри, снаружи прям. Не расплзается и не ветвится. И запах от него чем далее, тем чище...)(Ссылка на перевод: У Цзинвэнь 2017:207)

«Когда видите *чистоту лотоса*, вы должны знать, что не должно быть смешанных мыслей в своем сердце» (Мэн Хаоран («Стихи для Дзен-дома храма Дайю»))

Согласно древней китайской мудрости, китайцы считали, что цветок лотоса появился из грязи, но он никогда не станет грязным. Поэтому лотос символизирует чистоту и красоту (Го Жунжун, Ян Хайюнь 2020:18). Кроме того, на слово «лотос» как символ чистоты также повлияли религиозные элементы. Китайский буддизм считает, что Будда сидел на лотосе, когда он родился. Хотя лотос растет в иле, он не будет загрязнен илом (Ли Сяньцин, Вэнь Синьжуй 2005:190). Согласно этой характеристике лотоса, символизация может быть реализована от конкретного до абстрактного.

На основе приведенных выше примеров и анализа можно сделать вывод, что символические значения цветов лотоса в русских и китайском речевом поведении схожи. И на процесс символизации повлияла религиозная культура.

2.3 Флоронимы с разной символизацией значения в русском и китайском речевом поведении

2.3.1 Хризантема в русском и китайском речевом поведении

Хризантема - это декоративное растение сем. сложноцветных, с пышными соцветиями разнообразной окраски (Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой).

1. хризантема символизирует душевный покой и стойкость

После поиска слова «хризантема» в национальном корпусе русского языка оказалось, что хризантема символизирует душевный покой и стойкость.

Например:

Осенняя *хризантема*, расцветающая вопреки инею, олицетворяет *душевный покой и стойкость* — качества, особенно ценимые людьми на закате жизни. [В. В. Овчинников. Своими глазами (2006)]

Элементы внешнего вида растений повлияли на символизацию слова «хризантема». Хризантемы обычно цветут осенью и обладают сильной жизненной силой, чтобы адаптироваться к осенней температуре. Таким образом, появление хризантемы в полном цвету в условиях низких температур дает хризантеме конкретную основу для превращения в символ.

2. хризантема символизирует душевную печаль

В качестве дополнительных материалов мы выбираем художественные произведения.

«И казалось мне, что нежной / *Хризантема* головой / Припадает безнадежно / К яркой крышке гробовой...И что два ее свитые / Лепестка на сходнях дрог — / Это кольца золотые / Ею сброшенных серег.» (Анненский И. Хризантема)

«В том саду, где мы с вами встретились, / Ваш любимый куст хризантем
расцвел, / И в моей груди расцвело тогда / Чувство яркое нежной любви...»
«Опустел наш сад, вас давно уж нет, / Я брожу один, весь измученный, / И
невольные слезы катятся / Пред увядшим кустом хризантем...» (Харито Н.,
Шумский В.)

В данном случае «хризантема» символизирует печаль и боль потери любимого человека.

Хризантема - это растение с долгой историей выращивания в Китае. Культура хризантем имеет более чем тысячелетнюю историю. В Китае этот цветок культивировали еще в 551-487 годах до н.э. Археологи обнаружили первое изображение хризантемы на китайском фарфоре 2500 лет назад (Толмачева 2011). Мы разделяем символическое значение слова «хризантема» на следующие две группы:

1. Хризантема символизирует отшельника

Это символическое значение широко распространено, начиная с «Иньцзю ши» Тао Юаньмина, известного поэта (352 или 365 - 427 гг.). В этом стихотворении он написал: «Цайдзю под восточным забором». В этом стихотворении он написал: «Собираю *хризантемы* у восточной ограды, свободно смотрю на Наньшань...». Слово «хризантема» здесь подчеркивает желание поэта жить в уединении, устав от погони за славой и богатством.

Начиная с Тао Юаньмина, китайские интеллектуалы использовали слово «хризантема» как символ отшельников. По сравнению со своей официальной карьерой, Тао Юаньминь обратил внимание на изобилие нематериального мира. Растущая в горах хризантема обрела личность, равнодушную к славе и богатству. Образ отшельника, представленный словом «хризантема», высоко ценился интеллигенцией Древнего Китая.

2. Хризантема символизирует непреклонность

Выбираем в качестве примера стихотворение поэта Чжэн Сиксяо:

«Хризантема не сливается с гроздьями цветов. Хризантема одна в заборе, но она довольна. Хризантема скорее умрет с ладаном на ветке, чем ее унесет северным ветром» (Чжэн Сиксяо, Хризантема на холодном ветру(《寒菊》)).

Символизация «хризантемы» прошла путь от конкретного к абстрактному. Элементом, влияющим на символизацию, являются характеристики растений. Хризантема все еще может нормально выживать на холодном ветру, поэтому в процессе символизации слово «хризантема» стало олицетворением и стало символом неукротимого духа.

После проведенного анализа можно сделать вывод, что слово «хризантема» в русском и китайском речевом поведении имеет разное символическое значение. На это различие в основном влияют разные культурные элементы между Россией и Китаем. В восприятии русского и китайского народов термин «хризантема» представляет разные культурные ценности и имеет разное символическое значение. Необходимо понимать эту разницу и ее причины. Это полезно для плавного развития межкультурного общения, а также помогает понять культурный смысл, представленный носителями языка.

2.3.2 Пион в русском и китайском речевом поведении

Слово «пион» определяется в словаре следующим образом:

Пион - декоративное растение сем. лютиковых с крупными яркими цветками (белыми, розовыми, малиново-красными) (Толковый словарь Ожегова).

После поиска слова «пион» в национальном корпусе русского языка мы классифицировали символическое значение слова «пион» в речевом поведении на следующие группы:

1. Пион символизирует появление чувства смущения (обычно это чувство вызвано стыдом)

Виктор только потом сообразил — примерно одного возраста с Наташей, настолько они казались далеки и друг на друга не похожи... — курносая — так

что видны были даже темные дырочки ноздрей, голубоглазая и, несмотря на осень, с рыжими густыми веснушками, — от *смущения* ярко-красная, как *пион*. [Сергей Бабаян. Господа офицеры (1994)]

Когда меня спрашивали, люблю ли я стихи, я конфузился, когда заговаривали в моем присутствии о поэзии, я *краснел*, как *пион*, как будто это было что-то запретное, недозволенное мне. [А. Л. Чижевский. Вся жизнь (1959-1961)]

Лучезаров на минуту, казалось, растерялся и, покраснев как *пион*, не знал, что делать, что говорить. [П. Ф. Якубович. В мире отверженных. Том 1 // «Русское богатство», 1896]

В этих примерах слово «пион» изначально использовалось для прямого сравнения. Основное внимание уделяется внешнему виду пиона - красного цвета цветка. Этот вид прямой ассоциации переходит от конкретного к абстрактному в символизации, которая в дальнейшем воплощает эмоциональную информацию, представленную человеческим румянцем. Покраснение отражает резкие изменения человеческих эмоций, поэтому слово «пион» стало символом эмоциональных изменений.

2. *Пион символизирует тщеславие*

Этим гордецам не хватает гибкости, но они не смиряются и продолжают свой путь одиночки. *Пион* противоречив. С одной стороны, это символ *тщеславия*. С другой — робости и стыдливости. Неутоленная страсть или подавленная сексуальность — удел многих пионолюбов, другие, наоборот, весьма любвеобильны. [Роза-мимоза, пион-фанфарон и другие // «Домовой», 2002.04.04]

В русском речевом поведении символизация слова «пион» прошла путь от конкретного к абстрактному. Как упоминалось в приведенном выше примере, пион часто используется в русском языке как символ тщеславия. Эта символизация упрощает понимание абстрактного понятия «тщеславие» и помогает повысить эффективность общения.

Пион выращивают в Китае более двух тысяч лет. Изначально пионы выращивали только в императорских садах и домах зажиточных чиновников. До династии Тан выращивание пионов начало распространяться по всей стране. В период цветения пиона в Императорском парке проводилась грандиозная церемония, на банкет для наблюдения за пионом были приглашены только высокопоставленные чиновники и дворяне в строгих традиционных костюмах. В древней книге «Дуян Цзацзи» писано: «Император Тан Гаозун устроил грандиозный обед, пригласил всех придворных и наградил их двумя пионами». Видно, что китайцы поставили пионы в самое славное положение из всех цветов». Это показывает, что пион с древних времен играл важную роль в китайской культуре (Го Жунжун, Ян Хайюнь 2020:36).

В китайском речевом поведении пион символизирует богатство.

Чжоу Дуньи писал в «Любви к лотосу(《爱莲说》)»: «Пион - символ богатства». Приведем следующие примеры:

«**Пион** обладает сильным ароматом, великолепным внешним видом, бесконечным, естественным и **богатым**» (Чжао Ифу, Тяньсян (《天香》))

«**Пион** - это цветок, символизирующий **богатство**, пион прекрасен и ослепляет» (Сюй Вэй, Пион цвета чернил(《墨牡丹》))

На символизацию слова «пион» повлияли исторические элементы. Королева У Цзетянь из династии Тан была первой правительницей, приказавшей крупномасштабную посадку пионов в королевских садах (Ван Дунмэй, 2020:39). Пристрастие правителя к пиону с самого начала придавало пиону культурную ценность. Ценность самого пиона приобрела более сложное значение, связанное с классовым статусом, официальным положением, властью и т. д., и его влияние продолжает расширяться с развитием времени. Слово «пион» стереотипно в культуре и стало символом богатства. Пион ассоциируется с традиционными занятиями китайцев, такими как достижения, слава и богатство, и стал обычным символом в традиционном китайском

обществе. Постоянно углублять его культурную ценность в практике языкового общения.

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что слово «пион» различается в языке и культуре России и Китая. Это различие является результатом взаимодействия языка и культуры, а также находится под влиянием исторических и социальных элементов.

2.3.3 Орхидея в русском и китайском речевом поведении

В русском языке орхидея - травянистое растение с душистыми цветками разнообразной формы и окраски, часто разводимое как декоративное (Толковый словарь Ожегова).

Орхидея - одно из самых распространенных растений в растительном мире. Во всем мире можно встретить более 20 000 видов орхидей, из-за своих изящных и нежных цветов они также известны как представители королевства растений. Во всем мире можно найти более 20 000 видов орхидей. Из-за сильной жизнеспособности орхидей они могут расти в тропических районах или в холодных горных районах, засыпанных снегом, поэтому орхидеи являются одним из самых загадочных и удивительных растений в мире растений (Хапугин 2012:29)

Мы провели поиск слова «орхидея» в национальном корпусе русского языка и получили 65 фрагментов текста. Среди них «дикая орхидея» широко принято в русском языке, часто используется в названиях фильмов или товарных знаках. Мы разделяем символическое значение слова «орхидея» в речевом поведении на следующие группы:

1. Орхидея символизирует нежность

Зинаида Ивановна была так необыкновенно хороша, что он остановился в дверях. Хозяйка виновато улыбнулась. На ней было широкое домашнее платье из сурового полотна, отчего шея и руки, выглядывающие из него, казались еще нежнее. **Орхидея**. Точно **орхидея**! Влажные волосы собраны на затылке в узел, из него свисают отдельные непокорные завитушечки, просвеченные солнцем,

бьющим с балкона. Михаил Анатольевич опустил глаза на поднос, а поднос — на стол. [Елена и Валерий Гордеевы. Не все мы умрем (2002)]

В этом примере символизация слова «орхидея» прошла путь от конкретного (ассоциации изображений, полученных путем прямого наблюдения) до абстракции. На этот символический процесс влияет восприятие внешнего вида орхидей. Это символическое значение обычно используется для описания нежности женской внешности, и в речевом поведении принято выражать комплименты внешности человека.

2. Орхидея символизирует нестабильность

Как мудро-изоощренная идея, / Вы не цветок и вместе с тем цветок; / и клонит каждый вздох, как ветерок, / Вас, *зыбкая* принцесса, *Орхидея*. [Эллис (Л. Л. Кобылинский). «Как мудро-изоощренная идея...» | Сонеты-гобелены. V (1905-1913)]

В этом примере поэт реализовал символизацию слова «орхидея» через форму ассоциации. Хрупкий вид орхидеи создавал у людей «неустойчивые» ассоциации.

3. Орхидея символизирует непереносимость тяжелых условий

Представляем один пример из художественного произведения. М. Кучерская в «Тете Моте» писала, что «Но она пропадет, погибнет (он заговорил еще на полтона выше) сразу же, как орхидея на морозе.» (Кучерская 2013: 512). Поэтому автор использует символическое значение орхидей для описания неминуемой смерти от тяжелых условий.

Орхидея - один из самых известных традиционных цветов Китая, который широко культивировали еще в древнем Китае. Во времена династии Сун была очень популярна любовь к орхидеям, символическое значение этого цветка любили и пропагандировали поэты и писатели. До династии Сун было 43 стихотворения на тему орхидей, и было 358 произведений искусства с орхидеями в сборниках классической поэзии династии Сун «Полное собрание Сун Чи», «Полное собрание стихотворений» и «Сборник прозы династии Сун» (Чжан Сяoley 2020: 62). Мы посчитали фразеологические обороты,

содержащие символическое значение цветов в Китайско-русском фразеологическом словаре. Существует 25 китайских фразеологических оборотов, содержащих символическое значение цветов, из которых 14 фразеологических оборотов содержат слово «орхидея».

Под влиянием традиционной китайской культуры слово «орхидея» символизирует людей с высокими моральными качествами.

Выберем следующие типичные примеры:

«*Орхидея*, которая сопровождает меня каждую ночь, как нравственно безупречный человек, и чудесный запах можно нюхать через окно каждый день...» (Ван Бай, Эхо рифмы Цюцзянь Хуэйлань(《和秋涧惠兰韵》)).

«*Орхидеи* и цветы сливы пышно растут, и у них обоих чрезвычайно высокие моральные стандарты. Светлая и дождливая весна и холодные ночи - как раз то время, когда аромат становится лучше» (Чжан Вэй, Три стихотворения об орхидеях и цветках сливы на столе(《取兰梅置几上三首》)).

В традиционной китайской культуре термин «орхидея» использовался как символ людей с высокими моральными качествами в древних классических стихах. Людей с высокими моральными качествами часто считают моральными образцами эпохи в китайской культуре (Чжан Сяолей 2020: 63). На символизацию слова «орхидея» напрямую влияет внешний вид и характеристики орхидей. Орхидеи имеют положительные ассоциации с их красивым внешним видом и приятным запахом, а поскольку орхидеи в основном растут в уединенных горах, они наделены схожими личностными характеристиками в процессе символизации. В общении символическое значение орхидей часто используется в качестве комплимента превосходным качествам людей.

В Китайско-русском фразеологическом словаре есть такое выражение «Сердце *орхидеи*, характер ятрышника (兰心蕙性)», согласно объяснению, приведенному в словаре, это значит изысканная, утонченная натура. Также есть такое выражение «*Орхидеи* на реке Ли и Юань (澧兰沅芷)», это значит

благородный дух, высокие моральные качества. Эти выражения часто используются в общении, чтобы похвалить человека с благородной моралью.

Путем сравнения можно сделать вывод, что символическое значение слова «орхидея» в русском и китайском речевом поведении разное. На это различие влияют культурные различия между Россией и Китаем, и это различие отражается в процессе общения через передача информации. Это различие следует подчеркивать в межкультурном общении, чтобы избежать сбоя в общении, вызванного разным пониманием символического значения слова «орхидея».

Выводы

Во второй главе мы зафиксировали результаты анкетирования. В результате анализа материала мы пришли к следующим выводам:

Слова «роза», «лилия» и «лотос» имеют одинаковое/схожее символическое значение в русском и китайском речевом поведении.

Слово «роза» в русском речевом поведении имеет следующие символические значения (третье символическое значение отсутствует в китайском речевом поведении):

1. Роза символизирует любовь
2. Роза символизирует красоту.
3. Роза символизирует свежесть.

Слово «лилия» в русском речевом поведении имеет следующие символические значения (второе символическое значение отсутствует в китайском речевом поведении):

1. Лилия символизирует непорочность/невинность
2. Лилия символизирует женскую красоту

Слово «лотос» в русском и китайском речевом поведении имеет схожее символическое значение:

1. Лотос символизирует восточную религию (буддизм)
2. Лотос символизирует чистоту

Слова «хризантема», «пион» и «орхидея» имеют разное символическое значение в русском и китайском речевом поведении.

Слово «хризантема» в русском речевом поведении имеет следующие символические значения:

1. Хризантема символизирует душевный покой и стойкость
2. Хризантема символизирует душевную печаль

Слово «хризантема» в китайском речевом поведении имеет следующие символические значения:

1. Хризантема символизирует отшельника
2. Хризантема символизирует непреклонность

Слово «пион» в русском речевом поведении имеет следующие символические значения:

1. Пион символизирует появление чувства смущения (обычно это чувство вызвано стыдом)

2. Пион символизирует тщеславие

В китайском речевом поведении пион символизирует богатство.

Слово «орхидея» в русском речевом поведении имеет следующие символические значения:

1. Орхидея символизирует нежность

2. Орхидея символизирует нестабильность

Слово «орхидея» в китайском речевом поведении символизирует людей с высокими моральными качествами.

Основными элементами, влияющими на символизацию флоронимов, являются религиозные факторы (христианство, буддизм и другие религии) и внешний вид растений. Люди получают прямые образы, наблюдая за внешним видом растений, тем самым формируя определенное понимание в познании, а затем придают названиям цветов символическое значение от конкретного к абстрактному. В формировании этого процесса огромную роль сыграла культура: различные символические значения закреплялись в форме языка, постепенно принимались публикой в общении и со временем стали универсальными символами.

Заключение

Как важный член растительного мира цветы занимают важное место в природе. В то же время еще в древности человечество начало обращать внимание на мир цветов и постепенно исследовало и понимало различные цветы по мере прогресса человечества и развития общества. Человеческое понимание цветов прошло длинный путь от конкретного к абстрактному, от внешнего вида до духовного смысла. Цветы как часть композиции растений играют схожую с растениями роль. С точки зрения практической ценности цветы можно есть, использовать как травы и использовать в качестве украшения в различных местах. Дарить цветы - это обычай, распространенный во многих этнических группах. С точки зрения культурной ценности цветы имеют богатое культурное значение. С развитием человеческого общества история цветов также продолжала развиваться. С развитием науки и технологий люди еще больше углубили свое понимание мира цветов. Символическое значение флоронимов - важная тема для изучения культурной ценности цветов.

Язык - носитель и отражение культуры. Язык является неотъемлемой частью культуры, и на него влияет культура. Изучение взаимодействия и взаимовлияния языка и культуры находится в центре внимания лингвокультурологии. Поэтому необходимо провести лингвокультурологический анализ символического значения флоронимов. В нашем исследовании мы использовали результаты анкетирования, чтобы выбрать шесть названий цветов с символическими значениями, которые существуют как в китайской, так и в русской культурах для анализа.

Проведя анализ, мы можем в первую очередь сделать вывод, что символическое значение некоторых названий цветов одинаково в русском и китайском речевом поведении (такие как «роза», «лилия» и «лотос»), а символическое значение некоторых названий цветов отличается в русском и китайском речевом поведении (такие как «хризантема», «пион» и «орхидея».).

Элементы, вызывающие это различие, сложны и разнообразны, и на различия в основном влияют культурные различия. Такие как исторические элементы, религиозные элементы и т. д. Различия в культуре приводят к разному восприятию одного и того же объекта. Поэтому некоторые символические значения названий цветов в русском языке отсутствуют на фоне китайской культуры.

Кроме того, в ходе исследования мы обнаружили, что символическое значение цветов предполагает три различных типа задач в речевом поведении.

- 1) Используется как комплимент в общении. Этот вид задач часто является наиболее распространенным. В выбранных нами примерах большая часть этого типа символического значения давала положительный эффект, что помогало добиться плавной реализации языкового общения. Например, «роза» символизирует красоту внешности человека, «орхидея» символизирует высокие моральные качества.
- 2) Используется для передачи абстрактной информации с целью достижения коммуникации. Такое символическое значение закрепилось в культуре, поэтому его легче принять участникам обмена, которые понимают эту культуру (Например, «лилия» символизирует невинность, «лотос» символизирует чистоту души).
- 3) Используется для выражения определенных эмоций (например, «пион» символизирует покраснение от смущения, а «хризантема» - неукротимость).

Сравнивая символическое значение названий цветов в русском и китайском речевом поведении, можно сделать вывод, что символическое значение названий цветов в русской и китайской культуре не только отражает специфику культуры, но и отражает часть культурной общности.

Исследование символического значения русских и китайских названий цветов помогает нам лучше понять русский и китайский языки и культуру, а также имеет значение для коммуникации. Понимание сходства и различий в символических значениях русских и китайских названий цветов помогает говорящему и слушателю понять правильную информацию, передаваемую в

общении, а также помогает обеим сторонам избежать ошибок, вызванных различием символических значений, и повысить эффективность коммуникация.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абыякая О.В. Мифологическая лексика русского языка в лингвокультурологическом аспекте и принципы ее лексикографического описания: Дис. ... канд. филол. наук. — СПб., 2004. — 240 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие. 2010.-Режим доступа: http://lingvocult.ru/lingvo/Nikolay-Fedorovich-Alefirenko_Lingvokulturologiya-TSennostno-smyslovoe-prostranstvo-yazyka-uchebnoe-posobie-/4.shtml.
3. Алимжанова Г.М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека // Г.М. Алимжанова. — Алматы, 2010. — 300с., печ.л. — 18 с.
4. Андреева В., Куклев В., Ровнер А. Символы, знаки, эмблемы: Энциклопедия // — М.: Авт.-сост, 2006. — 285 с
5. Анненский И. Хризантема // Культура.РФ. URL: <https://www.culture.ru/poems/29831/khrizantema> (Дата обращения 05.01.2021)
6. Арьев А.Ю. К вопросу о розе // Звезда. 2002. № 9. С. 13-21.
7. Ахматова А.А. Стихи и проза. — Л.: Лениздат, 1976. — 616 с.
8. Белый А. Критика. Эстетика. Теория символизма. — М.: Искусство, 1994. — 478 с.
9. Борисова И.Н. Русский разговорный диалог, структура и динамика. — М.: Изд-во КД «ЛИБРОКОМ», 2009. — 320 с.
10. Бунин И.А. Стихотворения. — М.: Проф-издат, 2011. — 256 с.
11. Ван Дунмэй. Анализ пиона, символизирующего богатство // Журнал университета Хэцзэ, 2020, — 39 с.
王冬梅.牡丹富贵说论辩.[J].菏泽学院学报, 2020.-39.
12. Ван Фанг. Об эволюции культуры розы в Китае // Хубэйский журнал социальных наук, 2012, выпуск 10, —130 с
王芳.论中国玫瑰文化的嬗变.[J].湖北社会科学, 2012(10).
13. Василик М.А. Основы теории коммуникации. — М.: Гардарики, 2006. — 615 с.

14. Васильев Б. Дом, который построил дед. — М. : Эксмо, 2005. — 432 с.
15. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. — М.: Индрик, 2005. — 1040 с.
16. Веселовский А.Н. Из поэтики розы // Избранные статьи. — Л., 1939. С. 139.
17. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения / Т. Г. Винокур. — М.: Наука, 1993. — 172 с.
18. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. — М.: РУДН, 2001. — 331с.
19. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. — М.: РУДН, 1997. — 331с.
20. Воробьев В.В. О статусе лингвокультурологии // Русский язык, литература и культура на рубеже веков: 9 Межд. конгресс МАПРЯЛ. 1. Тез. докл. и сообщ. — Братислава, 1999. Т. 2. С. 125–126.
21. Ворошкевич Д.В., Казанникова Д.П. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста — М.: МПГУ, 2016. — 3с.
22. Ворошкевич Д.В., Казанникова Д.П. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста — М.: МПГУ, 2016. С. 13–15.
23. Ворошкевич Д.В., Казанникова Д.П. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста — М.: МПГУ, 2016. — 17с.
24. Волошинов В. Н. (Бахтин, М. М.) Марксизм и философия языка: основные проблемы социологического метода в науке о языке. — М.: Лабиринт, 1993. — 190 с.
25. Гиппиус З.Н. Стихи и проза. — М.: Приокское книжное издательство, 1992. — 432 с.
26. Гордеев В. Не все мы умрем. — М.: Букинистика, 2001. — 368 с.
27. Гроссман В. Жизнь и судьба. — М.: Азбука, 2020. — 864 с.
28. Го Жунжун, Ян Хайюнь. Цветочная символика в китайской культуре — на примере образа пиона // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2020. №3-1.

29. Го Жунжун, Ян Хайюнь Различия культурных коннотацией фитонимов в русском и китайском языках // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2020. №1-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razlichiya-kulturnyh-konnotatsiey-fitonimov-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> (дата обращения: 24.02.2021).
30. Гу Юнди. Полное собрание стихов Сюй Чжимо // Шанхайский издательский дом Сюэлин. 1997. – 444 с.
顾永棣. 徐志摩全集. [M]. 上海学林出版社 1997.-444
31. Дельвиг А. Роза. Антология русского романа. Золотой век. — М.: Эксмо, 2006
32. Денисенко В.Н., Чеботарева Е.Ю. Современные психолингвистические методы анализа речевой коммуникации Учеб. пособие. — М.: РУДН, 2008. – 258 с.
33. Ерохин Б.Р. История буддизма в Индии: становление, расцвет, борьба с брахманизмом, закат // Magistra Vitae: электронный журнал по историческим наукам и археологии. 2019. №1. С. 1-17.
34. Ефремов И. А. Лезвие Бритвы. — М.: АСТ, 2015. – 704 с.
35. Жуковский В. А. Стихотворения: В 2 т. / Вст. ст., ред. и примеч. Ц. Вольпе. Л.: Сов. писатель, 1939—1940. (Библиотека поэта. Большая серия). Т. 2. – 253 с.
36. Ибрафилова Д.Ш. Взаимосвязь языка и культуры как основной объект лингвокультурологии // Вестник ТГГПУ. 2010. №20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimosvyaz-yazyka-i-kultury-kak-osnovnoy-obekt-lingvokulturologii> (дата обращения: 08.03.2020).
37. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 288 с.
38. Зимняя, И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. — М.: Московский психолого-социальный институт. – Воронеж, НПО «МОДЭК», 2001. – 432с.
39. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. — СПб.: ООО "Издательский дом «МИРС», 2009. — 291с.

40. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. — СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. — 182 с
41. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград, «Перемена», 2002. — 477 с.
42. Кассирер Э. Опыт о человеке. Введение в философию человеческой культуры.— М., Гардарики, 1988. С. 3–30.
43. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод в фразеологии: коды культуры. —М., 2013. — 287 с.
44. Коршкова Елена Анатольевна Фразеологизмы с компонентом «Роза» в русской лирике (на материале поэзии В. Ходасевича) // Проблемы истории, филологии, культуры. 2009. №4 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-s-komponentom-roza-v-russkoy-lirike-na-materiale-poezii-v-hodasevicha> (дата обращения: 13.05.2021).
45. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. — М.: Гнозис, 2002. — 284с.
46. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? — М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. — 375 с.
47. Кривин Ф.Д. Хвост Павлина. — М.: Карпаты, 1988. — 598 с.
48. Кубрякова, Е.С. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи // Е. С. Кубрякова, А. М. Шахнарович, Л. В. Сахарный; отв. ред. Е. С. Кубрякова; АН СССР, Ин-т языкознания. — М.: Наука, 1991. — 238 с
49. Кучерская М.А. Тетя Мотя. — М.: Астрель, 2013. — 512 с.
50. Леонтьев А.А. Психология общения. — Тарту, 1976. — 102 с.
51. Леонтьев А.А. Деятельный ум: деятельность, знак, личность. — М. : Смысл, 2001. — 392 с.
52. Ли Сяньцин, Вэнь Синьжуй. Краткий анализ символа лотоса в дзэн-стихах // Теоретические кружки, 2005(5), — 256 с.
- 李显卿,温新瑞. 管窥禅诗中莲花意象.[J].理论界,2005(5).
53. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров: Человек. Текст. Семиосфера. История. — М.: Языки русской культуры. 1996. — 57 с.

54. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — М., 2001.
55. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: учеб. пособие. — М., 2001. — 72 с.
56. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. — М.: Флинта: Наука, 2007. — 296 с.
57. Маслова В.А., Лингвокультурология как наука о наиболее культураносных языковых сущностях // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — Владикавказ., 2014. — 84 с.
58. Маслова В.А., Пименова М. В. Коды лингвокультуры: учебное пособие. — М.: Флинта; Наука, 2016. — 180 с.
59. Малхазова М.И. Лингвокультурология как самостоятельное направление лингвистики // Актуальные вопросы современной науки. 2015. №39. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologiya-kak-samostoyatelnoe-napravlenie-lingvistiki> (дата обращения: 02.02.2020).
60. Маркарян Э.С. Очерки теории культуры!. — Ереван., 1969. — 98 с.
61. Мильруд Р.П. Язык как символ культуры // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 43– 60.
62. Мир в розовом свете. Статья в журнале // Мир & Дом. City. 2004. № 7. — С. 50-65.
63. Новицкая В.С. Безмятежные годы. — М.: ЭНАС-КНИГА, 2016. — 384 с.
64. Оболенский С. Жанна — божья дева // — М.: Наука и религия, № 11, 1992. — 155 с.
65. Овчинников В.В. Своими глазами. — М.: Издательство Агентства печати Новости, 1989. — 452 с.
66. Парнов Е.У. Третий Глаз Шивы. — М.: Детская литератур, 1989. — 544 с.
67. Пастуро М. Цветок для короля // Пастуро М. Символическая история европейского Средневековья. — СПб.: Alexandria, 2012. — С. 102–114.
68. Платонов А.П. Епифаенские шлюзы. — М.: Информпечать ИТРК РСПП, 1988. — 25 с.

69. Попова, Т.И. Телеинтервью в коммуникативно-прагматическом аспекте // Т. И. Попова. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. — 220 с.
70. Пименова М.В. Введение в когнитивную лингвистику // М. В. Пименова. — Кемерово, 2004. — 5 с.
71. Прохоров, Ю.С., Стернин, И.А. Русские: коммуникативное поведение. — М., Флинта: Наука, 2006. — 326 с.
72. Пустарнаков Ю.В. Волшебный фонарь. Хроника жизни Марины Цветаевой: от рождения до начала взрослой жизни (1892–1912). — М.: Издательские решения, 2016. — 301 с.
73. Редкозубова О. С., Ромаха О. В. Мифология Индии как первоначальная философия // Аналитика культурологии. 2007. №9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mifologiya-indii-kak-pervonachalnaya-filosofiya> (дата обращения: 10.03.2021).
74. Рерих Н.К. Сердце Азии. — М.: Вече, 2018. — 352 с.
75. Рецпер В. Гастрольный роман. Воспоминания о Японии // Журнал «Знамя». 2004. № 7. С. 1 – 40.
76. Сафонова Ю.М. Характеристика понятия «Речевое поведение» в современной научной литературе // Молодежный сборник научных статей «Научные стремления». 2013. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-ponyatiya-rechevoe-povedenie-v-sovremennoy-nauchnoy-literature> (дата обращения: 02.04.2020).
77. Сепир, Э. Введение в изучение речи / Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: Прогресс: Универс, 1993. - 654 с.
78. Серегина М. А. Паремнологическая классификация речевых стереотипов поведения // Гуманитарные и социальные науки. 2012. №6.
79. Си Муронг. Песнь реки // Издательство книжного магазина Санлиан, 1994. - 59с.
- 席慕蓉.河流之歌[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店.1994.-59
80. Соломатина Т. Большая собака. — М.: Эксмо. 2009. — 228 с.

81. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
82. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 90 с.
83. Третьяков В. К. "Избранные произведения". — М.: Л., 1963.
84. Толмачева У.К. Цветочная символика в повседневной и праздничной культуре Китая // Аналитика культурологии. 2011. №20
85. У Цзиньвэнь Зооморфные и фитоморфные образы в сказках А. С. Пушкина и их переводах на китайский язык // Научный диалог. 2017. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoomorfnye-i-fitomorfnye-obrazy-v-skazkah-a-s-pushkina-i-ih-perevodah-na-kitayskiy-yazyk> (дата обращения: 10.03.2021).
86. Улицкая Л. Путешествие в седьмую сторону света: Роман. — М.: Новый мир, 2000. — 289 с.
87. Фадеев А.А. Разгром. — М.: Советский писатель, 1981. С. 34-275.
88. Федосеева Л.Н. Символы в русском лингвокультурном сообществе // Язык и культура. 2015. №2 (30). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/simvoly-v-russkom-lingvokulturnom-soobshchestve> (дата обращения: 18.03.2020).
89. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. — М.: Высшая школа, 1989. — 159 с.
90. Харито Н., Шумский В. Отцвели хризантемы // А-песни.орг. URL: <http://a-pesni.org/romans/harito/otcveliuz.htm> (Дата обращения 01.02.2021)
91. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. // — М.: Флинта. Наука, 2004, — 54 с.
92. Ху Епин. Свет впереди нас. // Весенне-осенний книжный магазин. 1930.
胡也频. 光明在我们的前面[M]. 春秋书店, 1930.
93. Чжан Сяoley. Образ орхидеи в литературе династии Сун. // Журнал педагогического колледжа Хучжоу, 2020, выпуск 11, С 62-68.
张晓蕾. 宋代文学中的兰花意象. [J].湖州师范学院学报,2020(11), 62—68

94. Чеботникова Т.А. Речевое поведение личности: технологический аспект описания // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки, 2012. - № 1 (21). С. 125-131.
95. Шаклеин В.М. Лингвокультурология. Традиции и инновации [Электронный ресурс] // Электронная библиотека BooksCafe : [сайт]. – [М], 2012. – http://thelib.ru/books/viktor_mihaylovich_shaklein/lingvokulturologiya_tradicii_i_innovacii-read-9.html (дата обращения: 01.02.2020)
96. Шелестюк Е.В. О лингвистическом исследовании символа // Вопросы языкознания. 1977. № 4. С. 125–142.
97. Школьник Ю.К. Растения. Полная энциклопедия // — М.: Эксмо, 2007, – 257 с.
98. Шпенглер О. Закат Европы, — М.: Новосибирск: Наука. 1993. – 198 с.
99. Шувалов В.И. Символ и метафора в языке и речи // Преподаватель XXI век. 2017. №3-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/simvol-i-metafora-v-yazyke-i-rechi> (дата обращения: 12.04.2020).
100. Шумбасова С.С. Английские флоронимы: способы номинации и классификации // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Серия «Филологические науки». 2011. № 3. С. 105-114.
101. Хапугин А.А. Аристократы растительного мира Мордовского заповедника // Мордовский заповедник. 2012. №2 (2). – 29с.
102. Хе Чжаосюн. Обзор лингвистических приложений // Шанхайская пресса по обучению иностранным языкам. 1987. С. 121-137.
何兆熊.《语用学概要》. 上海外语教育出版社. 1987
103. Ху Фаньчжу. Изучение юридического языка на основе анализа "речевого поведения" // Журнал Восточно-Китайского педагогического университета, 2005. - № 1 (1). – 4с.
胡范铸.基于“言语行为”分析的法律语言研究[J].华东师范大学学报,2005(1).
104. Чэнь Бохай. Заметки об искусстве символов классической поэзии // Журнал Цзянхайский академический, 2012, выпуск 2, С 14-23.

陈伯海.为“意象”正名——古典诗歌意象艺术札记之一[J].江海学刊,2012(2), 14-23.

105. Чен Чанвэй. Альбом из 209 обычных цветов // Цзянсу.: Феникс Наука и технологии провинции Цзянсу, 2017. – 256 с.

陈长伟: 209 种常见花草图鉴. [M]. 江苏凤凰科学技术出版社, 2017. - 256

106. Чижевский А.Л. Вся жизнь. Годы и люди. — М.: Советская Россия, 1974. - 208 с.

107. Яременко О.Г. На дальнем острове // Спортсмен-подводник. 1967. № 4. С. 25-37.

Словари

1. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск.: Изд-во ИГУ, 2019.

2. Евгеньева А.П., Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.

3. Ожегов С.И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., М., 1997.

4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003.

5. Ушакова Д.Н. Толковый словарь русского языка // Под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1, 3. - М.: ОГИЗ, 1935.

Приложение 1. Анкетирование

Цель анкеты:

1. выяснить, какие названия цветов имеют символическое значение в выбранных названиях цветов в понимании русских и китайцев
2. количество в результате используется для того, чтобы отразить, какие названия цветов более репрезентативны, что может быть использовано в качестве объекта нашего исследования
3. сузить объем объекта исследования
4. выбрать наиболее представительные названия цветов, которые более тесно связаны с тематикой
5. проверить, отличается ли символическое значение названий цветов в лингвистической культуре от символического значения названий цветов в широких концепциях.

Количество участников анкеты:

60 (в том числе 30 россиян и 30 китайцев)

Возраст участников:

С 19 до 51 год, из них 5 - старше 40 лет.

Профессия участника / специализация участника:

1 врач, 3 преподавателей лингвистики, 1 художник, 3 преподавателей китайского языка, 26 студентов-филологов, 6 студентов-журналистики, 4 студентов по экономики и торговле, 6 студентов по специальности реклама, 2 китайско-русских переводчика и 8 студентов-пианистов.

Критерии отбора участников:

Мы выбрали равное количество русских и китайцев для сравнения.

Мы стараемся выбирать участников из разного социального статуса.

Мы стараемся отбирать людей разного возраста.

Формат анкетного опроса:

Мы распространяем анкеты и собираем результаты анкетирования через Интернет .

Содержание анкеты:

Первый шаг: Укажите профессию (если Вы студент, укажите специальность)

Шаг 2: Укажите свой возраст.

Шаг 3: Выберите из 25 названий цветов, которые, по Вашему мнению, являются названиями с символическим значением (Вы можете выбрать более одного).

Шаг 4: Теперь мы познакомим Вас с основным определением лингвокультурологии:

В. В. Воробьев считает, что основное внимание в лингвокультурологических исследованиях уделяется «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности».

В. А. Маслова в её книге написала, что лингвокультурология представляет собой как “гуманитарную дисциплину, изучающую воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру.”

Просмотрите сделанный Вами выбор и в соответствии с Вашим пониманием научной дисциплины лингвокультурологии, какие из символических значений цветов, по Вашему мнению, являются связаны с лингвокультурологией? Если Ваше решение изменилось, запишите новый вариант.

Шаг 5. Благодарим Вас за участие. Мы обещаем, что предоставленная Вами личная информация будет использоваться только для научных исследований.

Приложение 2. Результаты анкетирования

Таблица 1. Первоначальные результаты опроса

	выбор	состав анкеты	итог
1	роза	30 китайцев 30 россиян	60
2	лилия	30 китайцев 30 россиян	60
3	хризантема	28 китайцев 15 россиян	43
4	лотос	30 китайцев 9 россиян	39
5	пион	30 китайцев 9 россиян	39
6	орхидея	23 китайцев 14 россиян	37
7	подсолнух	16 китайцев 11 россиян	27
8	подснежник	17 китайцев 8 россиян	25
9	гиацинты	9 китайцев 11 россиян	20
10	примулы	6 китайцев 9 россиян	15
11	цикламен	9 китайцев 1 россиянин	10
12	бегонии	7 китайцев 2 россиянина	9

Таблица 2. Результаты анкетирования на шаг 4 (см. Шаг 4 анкетирования в

Приложении 1, стр.83)

	выбор	состав анкеты	итог
1	роза	30 китайцев 30 россиян	60
2	лилия	30 китайцев 30 россиян	60
3	хризантема	28 китайцев 11 россиян	39
4	лотос	30 китайцев 5 россиян	35
5	пион	30 китайцев 4 россиян	34
6	орхидея	27 китайцев 5 россиян	32
7	подсолнух	4 китайцев 11 россиян	15
8	подснежник	3 китайцев 8 россиян	11
9	бегонии	4 китайцев	4

Приложение 3. Примеры символизации

Таблица 1. Символизация флоронима «роза»

Номер контекста	Символизация
	Роза символизирует любовь
1	«белая роза — эмблема печали, красная <i>роза</i> — эмблема <i>любви</i> » — опять роза!). [И. М. Савельева, А. В. Полетаев. Знание о прошлом: теория и история. Том 1: Конструирование прошлого (2003)] [омонимия не снята] ←...→
	Роза символизирует красоту
1	Посмотрите, какая Чудесная <i>роза</i> , она так похожа на <i>Вас</i> ! [Лидия Вертинская. Синяя птица любви (2004)] [омонимия не снята] ←...→
2	Королева цветов, садовая <i>роза</i> , всегда и для всех служит <i>символом</i> добра и <i>красоты</i> . [Анатолий Савченко. Как хороши, как свежи эти розы... (2002) // «Homes & Gardens», 2002.05.15] [омонимия не снята] ←...→
3	Пусть оно будет так же <i>прекрасно, как роза</i> , и пусть все любят им и дивятся его красоте. [Л. А. Чарская. Дуль-Дуль, король без сердца (1912)] [омонимия снята] ←...→
	Роза символизирует свежесть
1	На этот раз <i>он</i> был в прекрасном светло-сером костюме из тонкой шерсти и благоухал, <i>как майская роза</i> . [Н. Леонов, А. Макеев. Ментовская крыша (2004)] [омонимия не снята] ←...→

Таблица 2. Символизация флоронима «лилия»

Номер контекста	Символизация
	Лилия символизирует непорочности/ наивности
1	<p>— Глаза твои голубиные под кудрями твоими; волосы твои — как стадокоз, сходящих с горы Галаадской; как лента алая губы твои. Ты — <i>лилия</i> между тернами... Так или примерно так говорил Андреас — не суть важно; главное, что она в тот момент слышала именно эти безумно взволновавшие ее слова, и заерзала, заерзала на своем месте, а уж когда он, отгоняя от лица назойливую мошку, вдруг потерялся щекой об острую Нинкину коленку, она решительно взяла в руки его лицо и сказала: [В. А. Мухарьямов. Брагины // «Волга», 2009] [омонимия не снята] ←...→</p>
2	<p>Графиня Эмилия— Белее, чем <i>лилия</i>, Стройней её талии На свете не встретится, И небо Италии В глазах её светится, Но сердце Эмилии, Подобно Бастилии. [А. Колосова. Усадьба Валуево и её владельцы // «Наука и жизнь», 2008] [омонимия не снята] ←...→</p>
3	<p>Я <i>лилия</i> пониклая, Бледна и анемична, Быть <i>девой</i> так привыкла я, Что даже неприлично. [Василий Катанян. Лиля Брик. Жизнь (1999)] [омонимия не снята] ←...→</p>
4	<p>Священные брамины, почтенные старцы подозревались в кражах; <i>невинных девушек, чистых, как лилия</i>, подозревали в гнусных грехах; мужья без отвращения не могли смотреть на своих жен, женам мерзко было смотреть на мужей; отцы враждовали с детьми. Ничего не щадил Клеветник, и всюду</p>

	заползала его клевета, отравляя жизнь людям. [В. М. Дорошевич. Сказки и легенды (1893-1916)] [омонимия не снята]
5	И моя любовь — невиданная на земле. Этот вздох бирюзовых ветерков. «Этого ты не понял. Разрушил нашу дружбу, <i>чистую, как лилия</i> ... «Белую...«Мне горько и тяжело...» У обрыва, где росли папоротники, плясал старый чародей, поднимая край лиловой одежды. [Андрей Белый. Северная симфония (1917)] [омонимия не снята]
6	Герой французского романа так <i>неопытен и невинен</i> , что самая чистая <i>лилия</i> кажется, по сравнению с ним, бурой свиньей. [Н. А. Тэффи. Французский роман (1911)] [омонимия не снята] ←...→
7	На этот раз <i>он</i> был в прекрасном светло-сером костюме из тонкой шерсти и благоухал, <i>как майская роза</i> . [Н. Леонов, А. Макеев. Ментовская крыша (2004)] [омонимия не снята] ←...→
8	И сказал Ангел: «Хочешь, я поведу тебя туда, где в серебряных рощах рая проходит яркий, как солнце, <i>невинный</i> , как восточная <i>лилия</i> , Иисус Христос; с нежной лаской целует он всякого вновь приходящего к Нему». [Н. С. Гумилев. Радости земной любви. Три новеллы (1907)] [омонимия не снята] ←...→

Таблица 3. Символизация флоронима «лотос»

Номер контекста	Символизация
	Лотос символизирует восточную религию

1	Они готовы взять на себя часть расходов, перелет в оба конца, например. Добрать недостающую сумму было уже проще. Все идет чинно, честно выполняю обязанности гида: старый город, самый высокий минарет в мире, могилки мусульманских святых, буддистский храм. Новый город, национальный музей, белоснежный <i>лотос</i> бахаи и гордость Дели — новый храмовый комплекс кришнаитов «Слава Индии». Для двух дней весьма недурно. Почти сутки едем в слипинг-классе. Нечто вроде нашего плацкарта, но без спальных принадлежностей, зато с тремя мощными вентиляторами на купе. [Анатолий Тодоров. Вдоль по Ганге босиком // «Пятое измерение», 2003]
2	Лотос, можно ли так низко пасть? Фразу, конечно, можно перестроить — чтобы не опускаться по лестнице, а, наоборот, двигаться вверх: «Служащий бегемоту главной пищей, <i>лотос</i> считался изображением божества и был чтим религией древних народов. Как будто мы возвеличиваем лотос, вспоминая его блестящую родословную, но величия, не получается. [Феликс Кривин. Хвост павлина (1981-1987)]
3	Здесь — изображение. Кажется, <i>лотос</i> ... Что же, связи с Востоком или?.. [В. Г. Галактионова. Мы будем любить (1986)]

Таблица 4. Символизация флоронима «пион»

Номер контекста	Символизация
	Пион символизирует появление чувства смущения (обычно это чувство вызвано стыдом)
1	— Черт побери! — вскричал красный, как <i>пион</i> , Джакоб. —

	Индуc оказался прав! [Митьки. Папуас из Гондураса (1987)]
2	Но Динку душил смех, и, краснея как пион , она пояснила, что петъ больше не может, так как у нее болит горло. [Валентина Осеева. Динка (1959)] [омонимия не снята] ←...→
3	А я — я, красная, как пион , оглушенная и ослепленная ударившей и забившейся в висках кровью, сквозь закипающие, еще не проливающиеся слезы — сначала молчу, потом — ору: [М. И. Цветаева. История одного посвящения (1931)]
4	Даже председатель заерзал на стуле, а прокурор покраснел, как пион . [В. Д. Бонч-Бруевич. Знамение времени — убийство Андрея Ющинского и дело Бейлиса (Впечатления Киевского процесса) (1921)]
5	— Они, — и некрасивая дама строго взглянула на своего мужа, старшего штурмана Василия Ивановича, худенького, маленького и скромного человека лет под пятьдесят, — они там будут веселиться, а мы... Василий Иванович покраснел, как пион . Это он будет веселиться? [К. М. Станюкович. Блестящее назначение (1890-1903)]
6	А молодой англичанин замер от восторженного удивления и, краснея, как пион , мог только протянуть: [К. М. Станюкович. Дождлся (1901)]
7	Пятов предложил здоровье «дорогой гостыи», а потом и здоровье «обрученных». Эти любезности не трогали жениха. Он сказал на ту и другую здравицы: «Спасибо, Пятов», и даже не предложил здоровье самого хозяина. Это сделала Надя, и в такой милой форме, что Пятов покраснел как пион , встал и произнес даже нечто вроде спича. Вино заиграло и на щеках

	Нади. Ее большие и длинные глаза с удивительными ресницами заискрились. Она весело болтала и так просто, по-товарищески, точно она давно знает хозяина, как товарища своего жениха. [П. Д. Боборыкин. Однокурсники (1900)]
8	Пунцовая, как пион , Сонюшка, видимо храбрюсь, пролепетала: [В. П. Авенариус. Юношеские годы Пушкина (1888)]
9	Та покраснела как пион , неловко присела перед Гермогеном и почтительно поцеловала его руку. [А. И. Эртель. Записки Степняка (1883)]
10	— вдруг и уже совсем неожиданно выкрикнул из толпы тот самый мальчик, который когда-то объявил, что знает, кто основал Трою, и, крикнув, тотчас так же, как и тогда, весь покраснел до ушей, как пион . [Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (1880)]
11	Белокурая девица возвращается на свое кресло, краснея, как пион , с нависшими слезами на глазах. [К. М. Станюкович. Благотворительная комедия (1880)]
12	Послали за ним двух депутатов, и, когда Ракушкин пришел красный, как пион , класс торжественно извинился, и дело было кончено. [К. М. Станюкович. Ужасная болезнь (1878)]
13	Она совершенно растерялась и стала бессвязно благодарить мальчика; он, весь красный, как пион , неловко поклонился и отошел к окну, став спиною к действующим лицам сцены. [А. К. Шеллер-Михайлов. Лес рубят - щепки летят (1871)]
14	За ним, с совершенно опрокинутою и свирепою физиономией красный как пион , долговязо и неловко, вошел стыдящийся

	Разумихин. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]
15	— Я ничего не знаю, тетенька, о чем они говорят... — прошептала Наташа, вспыхивая, как пион . — Помилуйте, Наталья Васильевна, припомните, как вы на меня рассердились... [Д. В. Григорович. Переселенцы (1855-1856)]
16	— вскричал советник, покрасневши, как пион , и вскакивая с лавки. [А. И. Герцен. Кто виноват? (1841-1846)]

**Приложение 4. Распространенность 25 символических названий цветов в
фрагменте текста из национального корпуса русского языка**

	Русское название флоронима	Количество документов и вхождений
1	роза	1046 документов, 2658 вхождений
2	лилия	264 документа, 542 вхождения
3	лотос	137 документов, 229 вхождений
4	пион	88 документов, 129 вхождений
5	орхидея	57 документов, 74 вхождения
6	хризантема	47 документов, 68 вхождений
7	гиацинты	46 документов, 69 вхождений
8	гортензии	46 документов, 53 вхождений
9	подснежник	45 документов, 67 вхождений
10	бархатцы	43 документа, 54 вхождения
11	азалии	41 документ, 60 вхождений
12	ветреница	40 документов, 60 вхождений
13	лаванда	40 документа, 62 вхождения
14	эдельвейс	40 документ, 59 вхождения
15	примулы	40 документов, 52 вхождения
16	адонис	40 документов, 46 вхождений
17	подсолнух(подсолнечник)	38 документов, 41 вхождение
18	бегонии	37 документов, 51 вхождение
19	камелия	34 документа, 64 вхождения
20	крокусы	33 документа, 43 вхождения

21	календула	23 документа, 28 вхождений
22	пижма	18 документов, 20 вхождений
23	цикламен	10 документов, 13 вхождений
24	герберы	6 документов, 8 вхождений
25	гамамелис	3 документа, 8 вхождений